



K'opojotikme ta Bats'il K'op

Este libro es producto del proyecto *Fortalecimiento de las lenguas indígenas como segundas lenguas* promovido por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional. Dicho proyecto tuvo como finalidad generar programas y materiales para la enseñanza de lenguas Indígenas en apoyo a los agentes que se encuentran garantizando el acceso de la sociedad en general a las diferentes lenguas nacionales del país. Los programas fueron pensados para permitir el desarrollo de competencias comunicativas en la lengua meta, del público interesado por aprenderlas. Los materiales de cada lengua trabajada fueron elaborados e integrados a través de cursos piloto que permitieran evaluar su pertinencia en el logro de los objetivos propuestos.

K'opojotikme ta bats'il k'op es un libro de nivel A1, dirigido a público alfabetizado interesado en aprender la lengua tseltal en un curso presencial con apoyo de un facilitador. Es un material de apoyo al aprendiz; en cada una de las lecciones que lo constituyen contiene ejercicios sistematizados y graduados de acuerdo con el nivel de enseñanza. El diseño de las unidades y lecciones tienen su base en un enfoque comunicativo y accional, es decir que, durante cada sesión, el facilitador promueve el uso de la lengua oral para hacer cosas y comunicar en la lengua meta, a la vez que se desarrolla la adquisición de otras habilidades de lengua, como la comprensión lectora y la expresión escrita, así como la reflexión sobre la lengua y la cultura.

K'opojotikme ta Bats'il K'op

Blanca Inés Gómez Sántiz

María Soledad Pérez López

K'opojotikme ta Bats'il K'op

Blanca Inés Gómez Sántiz, María Soledad Pérez López

Primera edición, 1 de julio de 2024

© Derechos reservados por la Universidad Pedagógica Nacional. Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional, Carretera al Ajusco núm. 24, Colonia Héroes de Padierna, CP 14200, Ciudad de México.

www.upn.mx

Esta obra fue dictaminada por pares académicos.

ISBN 978-607-413-533-6

PM4461

G6.4

Gómez Sántiz, Blanca Inés

K'opojotikme ta Bats'il K'op / Blanca Inés Gómez Sántiz,

María Soledad Pérez López. -- Ciudad de México : REALIN :

UPN : INALI, 2024.

1 archivo electrónico (160 p.) ; 17.6 Mb ; archivo PDF : il. col.,

tablas -- (Horizontes educativos)

ISBN 978-607-413-533-6

1. Tzeltal – Gramática 2. Tzeltal – Estudio y Enseñanza

3. Indios de México – Lenguas – Chiapas I. Pérez López,

María Soledad, coaut. II. t. III. Serie

K'opojotikme ta Bats'il K'op se publica como producto derivado de la colaboración entre la Universidad Pedagógica Nacional y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, formalizada mediante el convenio número INALI.C.B.8.3/001/2014 UPN-DSJ-CONV-028/2014

Queda prohibida la reproducción total o parcial en cualquier medio sin la autorización expresa de la Universidad Pedagógica Nacional.

Hecho en México.

ÍNDICE

CAPÍTULO I

JUN

TE UTS' ALAL.....	7
1.1. Jna'be jbajtik ta snail nopjun.....	8
1.2. Te mach'atik ayik ta jna.....	13

CAPÍTULO 2

CHEB

TE AJTAL U.....	25
2.1. Ya kuch'tik mats' ta olil k'aal.....	26
2.2. Ta be.....	36

CAPÍTULO 3

TE YORAIL WE'EL.....	45
3.1. Ta luchibal.....	46
3.2. Te ula'.....	57

CAPÍTULO 4

TE MANBAJEL.....	67
4.1. Bolmal banti ya xchonik k'uetik.....	68
4.2. Ta ch'iwich.....	79

CAPÍTULO 5

TE BAK'ETALIL SOK TE CH'ULEL	87
5.1 Ta sna jyame'	88
5.2. Ta sna te mantik ch'uyk'aal	95
ANEXO 1.	119
Nociones de gramática.....	119
Análisis fonológico comparado.....	124
II. Formación de palabras. (Morfología)	135
II. 1. El nombre.....	135
II. 2. Verbos.....	141
IV. Sintaxis. Formación de frases y enunciados	152
REFERENCIAS	159

CAPÍTULO I
JUN
TE UTS' ALAL



Te bin ya snop te mach'a ya snop bats'il k'op

I.1. Jna'be jbatik ta snail nopjun	Ya stak' spatbey yot'an te yantike sok ya stak' schol te mach'ae
I.2. Te mach'atik ayik ta jna'	Ya stak' yal mach'a te yuts' yalale



1.1. JNA'BE JBAJTIK TA SNAIL NOPJUN

Sbabial at'elil 1. ;K'opojanme!



- Jo'on jbiil.....Ja'at ;Bi abiil?
- Jo'on jach'emon.....Ja'at ;Banti jach'emat?
- Jo'on ay jna taJa'at ;Banti ay ana?
- Jo'on ya jnop.....Ja'at ;Beluk junil ya anop?



Schebal at'elil 2. ;Ts'ibuyame!

;Bi abiil?		
;Banti jach'emat?		
;Banti ay ana?		
yajtajul sch'ajan tak'in		
;Banti ya stak' k'asesbat awat'el?		
;Beluk junil ya anop?		



Yoxebal at'elil 3. ;ilawilme!



Jo'on

Ja'at

Ja'

Biilil
Nail
Nopel
Jach'el

Jbiil
Ay jna ta
Ya jnop
Jach'emon

Abiil
Ay ana ta
Ya anop
Jach'emat

Sbiil
Ay sna ta
ya snop
Jach'em

Te pat ot'anil



- Bayat




- La'me



Schanebal at'elil 4. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'atik a?

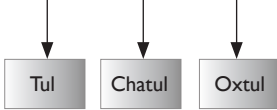
¿Bi sbiil? ¿Banti jach'em? ¿Banti ay sna? sok ¿beluk junil ya snop?
(mok bina at'elil ya spas)

	<p>María Jobel Arquitectura Barrio Yaxnichil</p>	
	<p>Yesi Gómez Tabasco Medicina Culiacán</p>	
	<p>Hani Sántiz Oxchuc Música Jobel</p>	



Yo'ebal at'elil 5. ;A'iyame te k'op!

Ta yamak'ul snail nopjun



Rosa: bayat
 Julio: la'me
 Rosa: jo'on jbiil Rosa ;bi abiil?
 Julio: jo'on jbiil Julio
 Rosa: jach'emon ta Veracruz, ja'at ;banti jach'emat?
 Julio: jach'emon ta Nayarit
 Rosa: ;banti ay ana?
 Julio: ay jna ta barrio Tenejapa
 Rosa: ya jnop sociología ;beluk junil ya anop?
 Julio: ya jnop pedagogía
 Rosa: ;bi sbiil te kerem?
 Julio: ja' sbiil Gustavo
 Rosa: ;banti jach'em? sok ;banti ay sna?
 Julio: jach'em ta Chiapas, ay sna ta barrio Tenejapa
 Rosa: ;beluk junil ya snop?
 Julio: ya snop agronomía
 Rosa: lek ay



At'elil. ;Ts'ibuyame!

¿Mach'atik a?



¿Bi sbiil? _____
 ¿Banti jach'em? _____
 ¿Beluk junil ya snop? _____



¿Bi sbiil? _____
 ¿Banti ay sna? _____
 ¿Beluk junil ya snop? _____








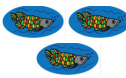









¿Bi sbiil? _____
 ¿Beluk junil ya snop? _____
 ¿Banti jach'em? _____
 ¿Banti ay sna? _____



Swakebal at'elil 6. ;ilawilme!

Yajtal biluketik

Jun 1	Cheb 2	Oxeb 3	Chaneb 4	Jo'eb 5
Tul 	Chatul 	Oxtul 	Chantul 	Jo'tul 
Kojt' 	Chakojt' 	Oxkojt' 	Chankojt' 	Jo'kojt' 
Bij 	Chabij 	Oxbij 	Chanbij 	Jo'bij 



Sjukebal at'elil 7. ;Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy

;Bi sbiil?

;Banti jach'em?

;Beluk nop junil ya snop? (mok bina at'elil ya spas)

;Banti ay sna?



1.2. TE MACH'ATIK AYIK TA JNA

Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!

María Elena Domingo



Roberto

Eva

Mingo

Luis

Mari



Schebal at'elil 2. jilawilme!



yal



snich'an



sbankil



swix



yits'in



tul

bayal

sbankil
swix
yits'in

sbankiltak
swixtak
yits'inab



Yoxebal at'elil 3. ¿Ts'ibuyame te beluk ya sjok'eyik!

1. - ¿Bi sbiil smamlal te María Elena? _____
2. - ¿Bi sbiil yinam te Domingo? _____
3. - ¿Bi sbiil snich'an te Domingo? _____
4. - ¿Bi sbiil yal te María Elena? _____
5. - ¿Bi sbiil sme' te Eva? _____
6. - ¿Bi sbiil stat te Luis? _____
7. - ¿Bi sbiil sbankil te Mari? _____
8. - ¿Bi sbiil swix te Mingo? _____
9. - ¿Bi sbiil yits'in te Roberto? _____



Schanebal at'elil 4. ¿ilawilme!



a,e,i,o,u

Inamil	kinam	awinam	yinam
Alal	kal	awal	yal
Its'inil	kits'in	awits'in	yits'in

m,n,t,b,w,

Mamlalil	jmamlal	amamlal	smamlal
Nich'anil	jnich'an	anich'an	snich'an
Me'il	jme'	ame'	sme'
Tatil	jtat	atat	stat
Bankilal	jbankil	abankil	sbankil
Wixil	jwix	awix	swix

¿Mach'a sbankil te Marie?

¿Mach'a yits'in te Luise?

¿Mach'a swixtak te Minkoe?

- Ja' sbankil te Robertoe



- Ja' yits'in te Minkoe

- Ja' swixtak te Mari sok te Eva



Yo'ebal at'elil 5. ;Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy

		 Te mach'a ya sjok'ey k'op aiyej		
1	¿Bi sbiil?			
	¿Banti ay sna?			
	¿Beluk junil ya snop?			
	¿Banti jach'em?			
	¿Jaytulik ayik ta sna?			
2	Sbiil te state			
	¿Banti jach'em te state?			
3	Sbiil te sme'e			
	¿Banti jach'em te sme'e?			
4	¿Ay yinam mok ay smamlal?	Ay	Mayuk	¿Bi sbiil?
5	¿Ay sbankiltak?	Ay	Mayuk	¿Jaytul sbankiltak?
	¿Bi sbiilik?			
7	¿Ay swixtak?	Ay	Mayuk	¿Jaytul swixtak?
	¿Bi sbiilik?			
8	¿Ay yits'inab?	Ay	Mayuk	¿Jaytul yist'nab?
	¿Bi sbiilik?			



Swakebal at'elil 6. jilawilme!

6

wakeb



waktul

7

jukeb



juktul

8

waxukeb



waxuktul

9

Baluneb



baluntul

10

lajuneb



lajuntul



Sjuebal at'elil 7. ¡K'opojanme!

Margarita



Domingo



María



Martín



Rosa Carlos Juana



María Elena Domingo



Cande Elizabeth Santiago



Manuel Carlos



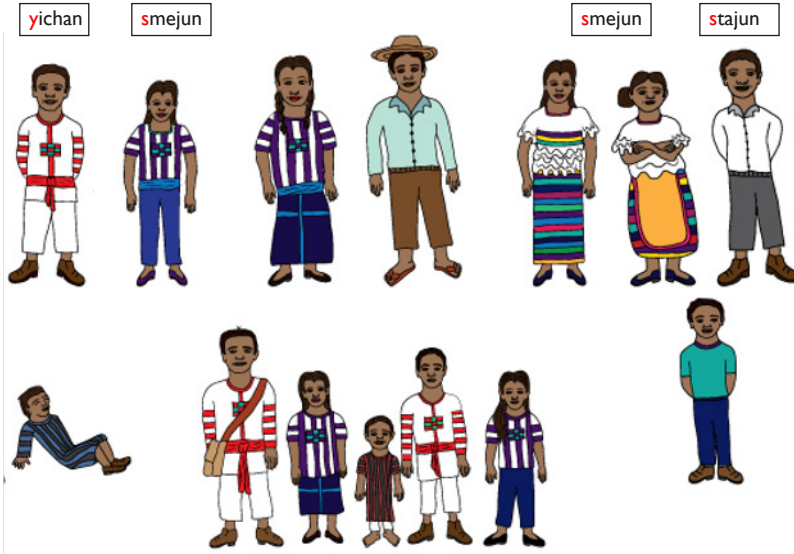
Roberto Eva Mingo Luis Mari



Erik



Swaxukebal at'elil 8. jilawilme!



tul	bayał
smam	smamtak
smejun	smejunab
stajun	stajunab
snich'an	snich'nab
yichan	yichantak
yal	yaltak



Sbalunebal at'elil 9. ;Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy.



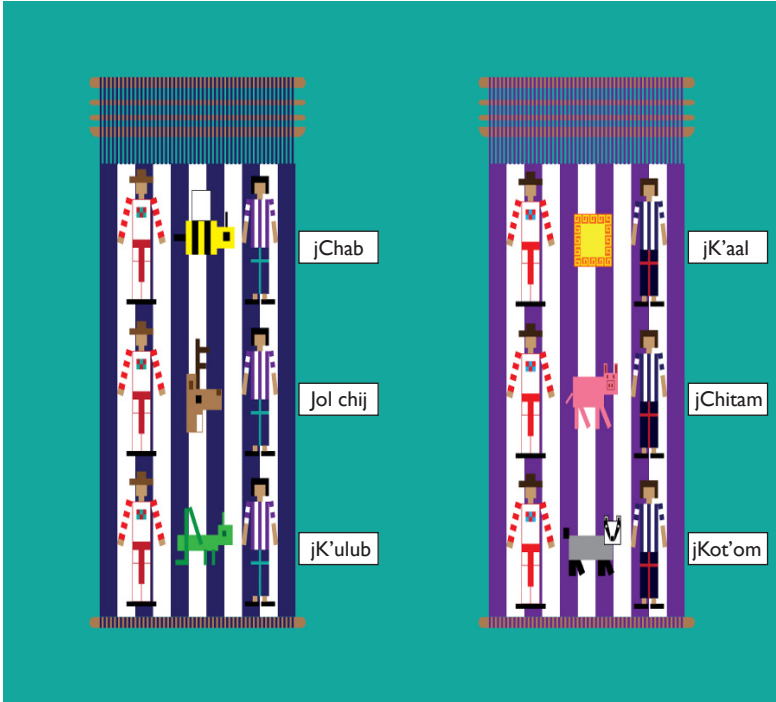
Sbiil te mach'a ya ajok'ebey: _____

1. ;Ay stajunab? Ay Mayuk
- 2.
3. ;Jaytul stajunab?-----
;Bi sbiilik? -----
4. ;Ay yichantak? Ay Mayuk
5. ;Jaytul yichantak?-----
;Bi sbiilik? -----
6. ;Ay smejunab? Ay Mayuk
7. ;Jaytul smejunab? -----
;Bi sbiilik? -----
8. ;Ay sbaltak? Ay Mayuk
9. ;Jaytul sbaltak? -----
;Bi sbiilik? -----
10. ;Ay sjawantak Ay Mayuk
11. ;Jaytul sjawantak? -----
12. ;Bi sbiilik? -----
13. ;Bi sbiil syame? -----
14. ;Bi sbiilik te smamtak? -----



lajunebal at'elil 10. jilame awil!

Te uts' alal sok te jol bats'il biilil



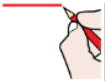


Sbuluchebal at'elil 11.¿A'iyame te k'op!

Ta syamak'ul sna te yame'tik María



Elena: Bayat
María: La'me ¿Bi abiiil?
Elena: Jo'on jbiil Elena
María: ¿Banti ay ana?
Elena: Ay jna ta barrio yaxnichil
María: Lek ay ¿bi sbiil te atate?
Elena: Ja' sbiil Tomas Sántiz jK'aal
María: ¿Bi sbiil te ame'e?
Elena: Ja' sbiil Sandra
María: ¿Ay awixtak?
Elena: Ay oxtul, ya snopik universidad ta Jobel
María: Jo'on ay jna ta barrio centro, te jbankil ja' te Mikele



At'elil. Kits'a ta banti lek

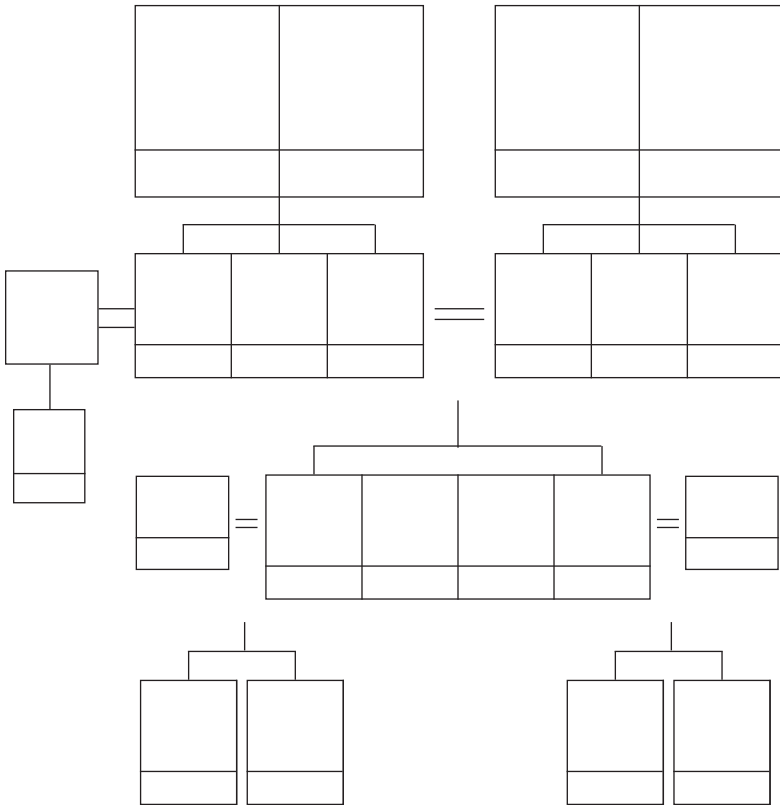
- 1.- ¿Mach'a stat te Elena?
 - a) Ja' sbiil Tomas Sántiz jK'aal
 - b) Ja' sbiil Juan Gómez Jol chij,
 - c) Ja' abiiil Antonio Gómez jChab'
- 2.- ¿Bi sbiil smamlal te María?
 - a) Mayuk smamlal
 - b) Ja' sbiil Manuel Sántiz jK'ulub
 - c) Ja' sbiil Tomas Sántiz jK'aal
- 3.- ¿Beluk junil ya snopik te swixtak te Elena?
 - a) Ma snopik medicina
 - b) Ja' sbiil Antonio Gómez jChab'
 - c) Ya snopik Universidad
- 4.- ¿Mach'a sbankil te María?
 - a) Ay waktul kaltak, oxtul ach'ix sok oxtul kerem
 - b) Ja sbiil Mikel
 - c) Ay oxtul, tul ach'ix sok cha'tul kerem



Slajchebal at'elil 12. ;Ts'ibuyame!

Ts'ibuya sbiilik

- Te atate, te ame'e, te abankiltake, te awixtake, te awits'inabe.
- Te amantake, te ayame'take, te atajunab, te amejunab sok te awichantak



CAPÍTULO 2
CHEB
TE AJTAL U



Te bin ya snop te mach'a ya snop bats'il k'op

2.1. Ya kuch'tik mats' ta oilil k'aal	Ya stak' yal te beluk ya spas ta spisil k'aal
2.2. Ta be	Ya stak' yal te beluk yak ta spasel ja'nix jich ya stak' sjok'ey te beluk yakik ta spasel te yantike

2.1. YA KUCH'TIK MATS' TA OLIL K'AAL



Sbabial at'elil 1. ¡K'opojanme!

¡Beluk ya spas ta spasil k'aal te Xmale?



ya xjach' ta wayel

ya xwe'

ya xbjaj' ta at'el

ya yuch' mats'

ya xwe'

ya yil televisión

ya sk'opan sjun

ya x'atin

ya xway

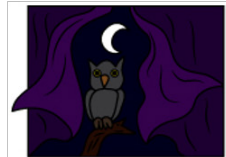
sab (24-5)

olil k'aal (12)

mal k'aal (13-18)

ajk'ubal (18-23)

olil ajk'ubal (24)





Schebal at'elil 2. jilawilme!



+biluk

nopel
k'opanel
uch'el
ilel

ya jnop + sociologia
ya jk'opan + jun
ya kuch' + mats'
ya kil + jfacebook

ya anop + sociologia
ya ak'opan + ajun
ya awuch' + mats'
ya awil + afacebook

ya snop + historia
ya sk'opan + sjun
ya yuch' + mats'
ya yil + sfacebook

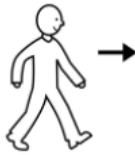
+ta (sok)

we'el
wayel
at'el
atinel
jach'el
bael

ya xwe'on + sok jme'
ya xwayon + sok kits'in
ya x'at'ejon + ta oficina
ya x'atinon + ta jna
ya x'jach'on + ta wayel
ya xboon + ta at'el

ya xwe'at + sok ame'
ya xwayat + sok awits'in
ya x'at'ejat + ta oficina
ya x'atinat + ta ana
ya x'jach'at + ta wayel
ya xbaat + ta ta'el

ya xwe' + sok sme'
ya xway + sok yits'in
ya x'at'ej + ta oficina
ya x'atin + ta sna
ya x'jach' + ta wayel
ya xbajt' + ta at'el



bael



talel

ya x'at'ejon
ya x'atinon



Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!

¿Bi abiil ja'at?: _____

¿Bi sbiil te ajoye? _____

jok'ebeya tul ajoy te beluk ya spas

Ta sab:



Ta mal k'aal:



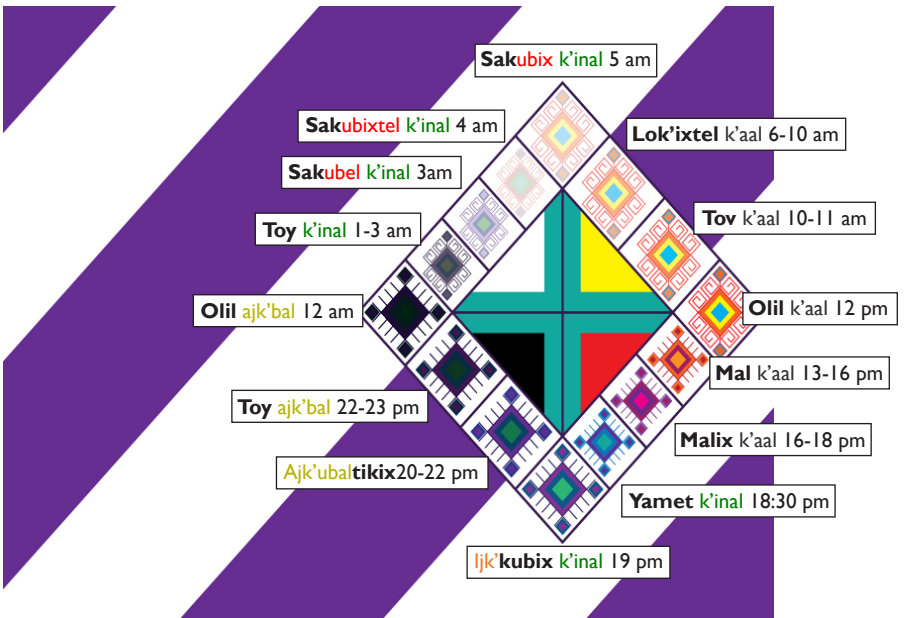
Ta ajk'ubal:





Schanebal at'elil 4. ;ilawilme!

Te k'aal





Yo'ebal at'elil 5. ¡Ts'ibuyame!

Te beluk ya apas ta spisil k'aal

	Ta sab	Ta mal k'aal	Ta ajku'bal
lunex			
juevex			
wernex			
sawaro			
rominko			



Swakebal at'elil 6. ;K'opaname te june!



kuch'tik mats' ta olil k'aal

Ya snop secundaria te kerem Roberto Sántiz k'aal. Te sme'e ja' sbiil xMal Gómez sok te state ja' sbiil Rominko Sántiz. Tul yits'in, oxtul te bankiltake sok cha'tul swixtak. **Ja'ik** ay **snaik** ta Oxchujk'.

Ta sawaro te Robertoe ya spas:

Ta sab ya xjach' ta wael, ya **spok sit**, ya **xwe'** sok te sbankiltake **ts'iin** ya xbjat'ik ta at'el ta sk'in al te state. Ta olil k'aal ya yuch'ik mats' mok ja'. Te mats'e ya spasik sok **ixim**.

Ta mal k'aal ya xbjat'ik ta we'el ta **snaik**

Ta ajk'ubal te Rominkoe ya spas yat'el sok ya sk'opan sjun. Ta ajk'ubal ya x'atinik ta **pus** spisilik te mach'a ayik ta snae ts'iin ya xwayik spisilik.



At'elil. ;Kits'ame ta banti lek!

1.- ;Banti ay sna te Robertoe?

- Ta Ocosingo
- Ta Oxchujk'
- Ta Chanal

2.- ;Bi sbiilik te stat sok te sme' te Robertoe?

- Ja' sbiilik Antonia sok Julio
- Ja' sbiilik Pedro sok Lucia
- Ja' sbiilik Maria sok martin

3.- ;Jaytul swixtak te Robertoe?

- Tul swix, ja' sbiil Lorena
- Cha'tul
- Oxtul sbankil

3.- Ya spok sit ta mal k'aal te Robertoe

- ma' spok sit
- ya spok ta sab

7.- ;Beluk ya spasik ta sna ta ajk'ubal?

- Ya xway
- Ya sk'opan sjun sok ya xwe'
- Ya x-atinik ta pus spisilik



Sjukebal at'elil 7. ;ilawilme!



Jo'on	Ja'at	Ja'	Jo'otik	Ja'atik	Ja'ik
+ biluk					
ya kil ya kuch' ya jsap ya jnop	ya awil ya awuch' ya asap ya anop	ya yil ya yuch' ya sap ya snop	ya kiltik ya kuch'tik ya jsaptik ya jnoptik	ya awilik tele ya awuch'ik ya asapik ya anopik	ya yilik ya yuch'ik ya sapik ya snopik
+ ta (sok)					
ya xwe'on ya x'atinon ya xwayon ya xboon	ya xwe'at ya x'atinat ya xwayat ya xbaat	ya xwe' ya x'atin ya xway ya xbajt'	ya xwe'otik ya x'atinotik ya xwayotik ya xbootik	ya xwe'atik ya x'atinatik ya xwayatik ya xbaatik	ya xwe'ik ya x'atinik ya xwayik ya xbajt'ik



Swaxukebal at'elil 8. ¡Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy ;Beluk ya spas ta sna ta spisil k'aal?

	Ta sab	Ta mal k'aal	Ta Ajk'ubal
Te state			
Te sme'e			
Te sbankile			
Te swixe			
Te yits'ine			
Ta smamlale (yiname) mok te sjoye			




Sbanulebal at'elil 9. !ilawilme;

bulucheb 9+2
 lajcheb 10+2
 oxlajuneb 3+10
 chanlajuneb 4+10
 jo'lajuneb 5+10
 waklajuneb 6 + 10
 juklajuneb 7+10
 waxuklajuneb 8+10
 balunlajuneb 9+10
 jun winik mok tab 20



bulutul
 lajtul
 oxlajuntul
 chanlajuntul
 jo'lajuntul
 waklajuntul
 juklajuntul
 waxuklajuntul
 balunlajuntul
 tabtul

	bal k'op	cha'bal k'op	oxbal k'op	chanbal k'op	jo'bal k'op
	bayat	jo'on jbiil ...	jach'em ta Yucatán	ya xwe'on sok jme'	ya xwayon ta oilil ajk'ubal

2.2. TA BE



Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk **yakik** ta spasel te mach'atik ayik ta lok'ombaeletike?

¿Beluk **yak** ta spasel te abankil?



Yak ta at'el ta jna,



Yakotik ta yuch'el mats'



Juan ¿Beluk **yakat** ta spasel?

Yakon ta spasel junetik ta bats'il k'op sok yakon ta snopel bats'i k'op tsotsil



Yakotik ta snopel sts'ibuyel te bats'il jk'optike



Schebal at'elil 2. ¡Ilawilme!

<p>jo'on</p>  <p>yakon</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakon ta spasel we'elil yakon ta sts'ibuyel carta yakon ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakon ta we'el yakon ta at'el yakon ta wayel</p>	<p>jo'otik</p>  <p>yakotik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakotik ta spasel we'elil yakotik ta sts'ibuyel carta yakotik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakotik ta we'el yakotik ta at'el yakotik ta wael</p>
<p>Jaat</p>  <p>yakat</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakat ta spasel we'elil yakat ta sts'ibuyel carta yakat ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakat ta we'el yakat ta at'el yakat ta wayel</p>	<p>ja'atik</p>  <p>yakatik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakatik ta spasel we'elil yakatik ta sts'ibuyel carta yakatik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakatik ta we'el yakatik ta at'el yakatik ta wayel</p>
<p>ja'</p>  <p>yak</p>	<p>+ biluk</p> <p>yak ta spasel we'elil yak ta sts'ibuyel carta yak ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yak ta we'el yak ta at'el yak ta wayel</p>	<p>ja'ik</p>  <p>yakik</p>	<p>+ biluk</p> <p>yakik ta spasel we'elil yakik ta sts'ibuyel carta yakik ta yuch'el ja'</p> <p>+ ta + sok</p> <p>yakik ta we'el yakik ta at'el yakik ta wayel</p>



Yakik ta k'op te mantik sok te ch'in ach'ixe



Yoxebal at'elil 3. ;Ts'ibuyame!

¿Beluk yakik ta spasel te mach'atik ayik ta lok'ombaeletike?







Schanebal at'elil 4. ;ilawilme!

Biluk

yakon ta spasel we'elil

yakat ta spasel we'elil

yak ta spasel we'elil

yakon ta sts'ibuyel carta

yakat ta sts'ibuyel carta

yak ta sts'ibuyel carta

yakon ta yuch'el ja'

yakat ta yuch'el ja'

yak ta yuch'el ja'



Jun s'cha'winik



cheb s'cha'winik



oxeb s'cha'winik



Chaneb s'cha'winik



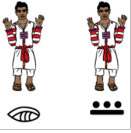
jo'eb s'cha'winik



wakeb s'cha'winik



Jukeb s'cha'winik



waxukeb s'cha'winik



baluneb s'cha'winik



Lajuneb s'cha'winik



bulucheb s'cha'winik



lajcheb s'cha'winik



Oxlajuneb s'cha'winik



chanlajuneb s'cha'winik



Jo'lajuneb s'cha'winik



waklajuneb s'cha'winik



Juklajuneb s'cha'winik



swaxuklajuneb s'cha'winik



Sbalunlajuneb s'cha'winik



cha'winik



Yo'ebal at'elil 5. ;K'opaname te june!

Yakik ta k'op ta be te ach'ix Eva sok te smam Petul

La'me kantsil

Bayat tat

1

¿Banti xbaat?

2

Ya xboon ta **ch'iwich** tat.

Banti ay te ame'e

3

Ay ta jna, yak ta spasel waj sok te jwixe.

Te atate beluk yak ta spasel

4

Jichuk kants'il, ya xboonix. Ya xba kil ame' ta mal k'aal

Jichuk tat, kilbatik ta mal k'aal. llawilme te abee

5

yak ta at'el, ay **tsoble** yu'un ta jobel



At'elil. ;Ts'ibuyame!

Kitsa ta banti melelil mok ta banti lotil te bina ts'ibubile

	Melelil	Lotil
Te stat te Eva yak ta we'el sok te yits'nab		
Yak ta spasel waj te sme'e		
Ay ta Jobel te stat te Evae		
Te mantik Petule ya xbajt ta sna Eva ta mal k'aal		
Te swix te Evae ja' sbiil xMaruch		



Swakebal at'elil 6. ;ilawilme!



Ya xboon ta ana yotik	Ya xboon ta ana pajel
Ya xwe'on ta sab	Ya xwe'on pajel
Ya kil jme' ta ajk'ubal	Ya kil jme' pajel

Te bit'il ya jok'eytik ta bats'il k'op

;Bi abiil?	-Jo'on jbiil...
;Banti xbaat?	-Ya xboon ta oxchujk'
;Beluk ya apas ta mal k'aal?	-Ya xwe'on sok jme'
;Beluk yakat ta spasel?	-yakon ta snopel bats'il k'op
;jaytul abankiltak?	-oxtul jbankiltak



Sjukebal at'elil 7. ¡A'iyame te k'op!

Ta be



xEl: ¿Banti xbaat yame'tik?
xMal: Ya xboon ta sna kits'in. ¿Mach'a atat yame'tik?
xEl: te jtate ja' te mamtik Alonso Sántiz jKot'om
xMal: ¿Banti ay sna?
xEl: Ay sna ta paraje Cruston
xMal: ¿ja' ame' te yame'tik xMaruch?
xEl: ja'
xMal: ¿ja' awixtak te xMarkit, te xAn sok te xKatale?
xEl: jich ja' jwixtak
xMal: ¿Beluk yakik ta spasel?
xEl: yak ta at'el ta México te xMarkite, yak ta snopel agronomía ta Chapingo te xAn, te xKatal ay ta sna sok te yaltake, te ja'at ¿jaytul awixtak?
xMal: cha'tul jwixtak sok oxtul kits'nab
xEl: ¿Beluk yakik ta spasel?
xMal: te kits'nabe yakik ta snopel bachillerato, te jwixtake ay snaik ta Oxchujk'
xEl: lek ay yame'tik



At'elil. ¡Kits'ame ta banti lek te beluk ya ya!

Te mamtik Alonsoe ja' snich'an te yame'tik xMal	Melelil	Lotil
Ay sna ta paraje Cruston te xEle	Melelil	Lotil
Te sjol bats'il sbiil te xMale ja' k'aal	Melelil	Lotil
Ay Oxtul swixtak te xEle	Melelil	Lotil
Yak ta snopel agronomía te xAne	Melelil	Lotil
Yak ta a'tel ta México te xMarkite	Melelil	Lotil



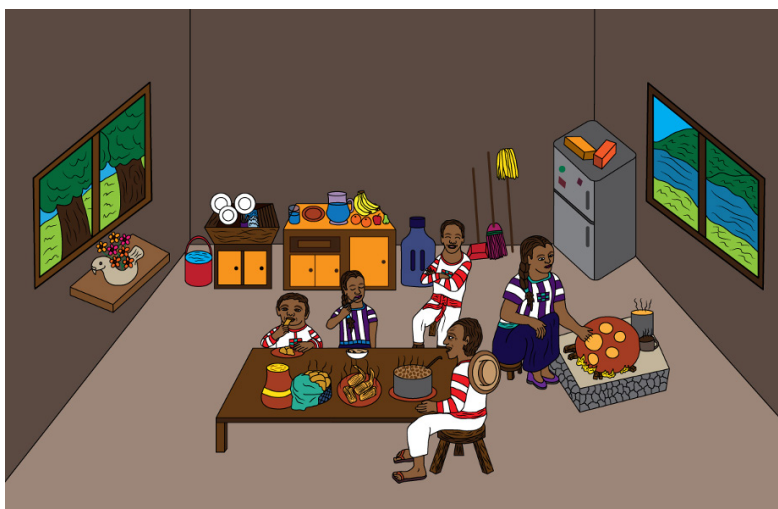
Sbanulebal at'elil 9. ¡Ts'ibuyame!

Ja'at ay ana ta Ciudad de México, te ame'e ay sna ta Jobel, Chiapas.

Ts'ibuya jun ta banti ya anak'an te beluk yakat ta spasel ta Ciudad de México sok ts'ibuya te beluk ya apas ta spisil k'aale? (Ts'ibuyame jo'bal scha'winik k'op)

A large rounded rectangular box containing horizontal lines for writing.

CAPÍTULO 3
TE YORAIL WE'EL



Te bin ya snop te mach'a ya snop bats'il k'op

3.1. Ta luchibal	ya stak' yal te beluk ya sk'ane
3.2 Te ula'	Ya stak' yal te beluk ya smulane

3.1. TA LUCHIBAL



Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!

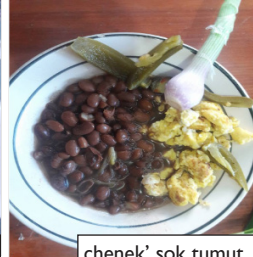
¡Beluk ya ak'an awe' sok beluk ya ak'an awuch'?



ts'ej



paybil tibal



chenek' sok tumut



awu



bok sok chiin



petul



puj



kaxlan waj

kapel



pajal ul



Schebal At'elil 2. ;ilawilme!

we'el

waj



kaxlan waj



petul



chenk'ul waj



lo'el

pajch'



on



lo'bal



k'uxel

chenek'



kaxlan chenek'



awux



chi'in



ti'el

Wakax



ts'ej



mut



tuluk'



chitam

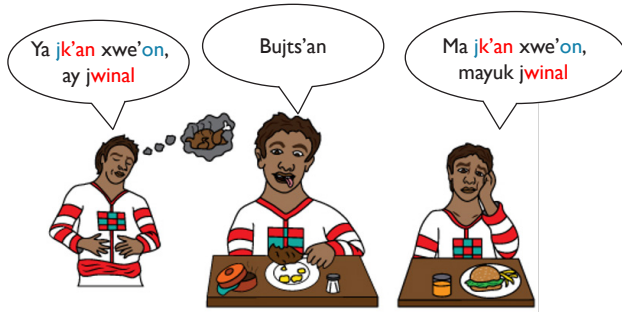


ich



Ch'o





paj

chi'

yaj

ch'a

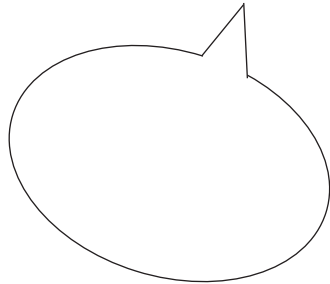
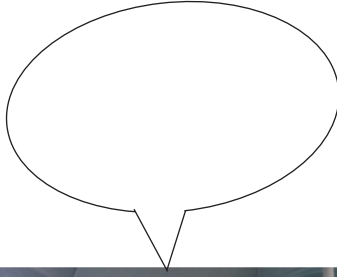




Yoxebal at'elil 3. ¡Ts'ibuyame!







Ayik ta ch'iwich te mamtik Mikel sok te yiname.

Yakik ta k'op sok te yame'tik, ts'ibuyame te beluk ya sk'anik swe'ik





chanebal at'elil 4. jilawilme!

<p>jo'on</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya jk'an jti' mut ya jk'an jlo' tumut ya jk'an jwe' waj ya jk'an jk'ux chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya jk'an xwe'on ya jk'an x'atinon ya jk'an xwayon ya jk'an xboon</p>	<p>jo'otik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya jk'antik jti'tik mut ya jk'antik jlo'tik tumut ya jk'antik jwe'tik waj ya jk'antik jk'uxtik chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya jk'antik xwe'otik ya jk'antik x'atinotik ya jk'antik xwayotik ya jk'antik xbootik</p>
<p>Ja'at</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya ak'an ati' mut ya ak'an alo' tumut ya ak'an awe' waj ya ak'an ak'ux chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya ak'an xwe'at ya ak'an x'atinat ya ak'an xwayat ya ak'an xbaat</p>	<p>ja'atik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya ak'anik ati'ik mut ya ak'anik alo'ik tumut ya ak'anik awe'ik waj ya ak'anik ak'uxik chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya ak'anik xwe'atik ya ak'anik x'atintik ya ak'anik xwayatik ya ak'anik xbaatik</p>
<p>Ja'</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya sk'an sti' mut ya sk'an slo' tumut ya sk'an swe' waj ya sk'an sk'ux chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya sk'an xwe' ya sk'an x'atin ya sk'an xway ya sk'an xbajt'</p>	<p>ja'ik</p> 	<p>+ biluk</p> <p>ya sk'anik sti'ik mut ya sk'anik slo'ik tumut ya sk'anik swe'ik waj ya sk'anik sk'uxik chenek'</p> <p>+ ta (sok)</p> <p>ya sk'anik xwe'ik ya sk'anik x'atinik ya sk'anik xwayik ya sk'anik xbajt'ik</p>

+ biluk

ya jk'an jlo' tumut

ya ak'an alo' tumut

ya sk'an slo' tumut

+ ta (sok)

ya jk'an xwe'on

ya ak'an xwe'at

ya sk'an xwe'

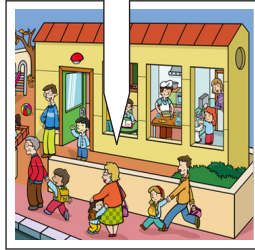


Yo'ebal at'elil 5. ;K'opojanme!

Ya jk'an kuch' ja'



Ma' jk'an xboon ta
snope! jun



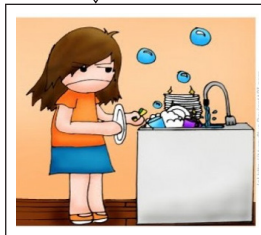
Ya jk'antik kilitik
te june



Ya jk'an te ijk'
xanabile



Ma' jk'an jsuk' te
pulatoe yu'un bayal





Swakebal at'elil 6. jilawilme!

jok'eyel

¿Bistuuk ma' sk'an sti' ich te kereme?
¿Bistuuk ya sk'an slo' ts'imte te ach'ixe?
¿Bistuuk ya sk'an sk'opan jun te Alonsoe?

Yu'un yaj
Yu'un ay swinal
Yu'un ya spas yat'el

<p>ku'un</p>  <p>ku'un te nae</p>	<p>awu'un</p>  <p>awu'un te nae</p>	<p>yu'un</p>  <p>yu'un te nae</p>
<p>ku'untik</p>  <p>k'untik te nae</p>	<p>awu'unik</p>  <p>awu'unik te nae</p>	<p>yu'unik</p>  <p>yu'unik te nae</p>

¿Mach'a sna?

- 1.- te na ja' **yu'un** te jwix
- 2.- sna jwix
- 3.- **yu'un** jwix



Sjukebal at'elil 7. ;Ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy te ;Beluk ya sk'an spas pajel? sok ;bistuuk ya sk'an spas?

1.- Ta sab:

2.- Ta mal k'aal:

3. - Ta ajk'bal:



Swaxukebal at'elil 8. ¡K'opaname te june!

Ta syamak'ul Oxchuc

Yakik ta k'op te mamtik Roberto sok te mamtik Domingoe.

Ay sna ta Jobel te mamtik Roberto sok ay sna ta Oxchuc te mamtik Domingo.

1
¿Talemat? Talemon
¿Beluk yakat ta spasel?
Ya x'at'ejon ta cabilito, ya kil spisil te **parajetik** ta Tenejapa.

2
Ja'at ¿beluk yakat ta spasel?
Yakon ta **sbijtesel aletik**, ya sk'anik snopik batsil k'op

3
¿Banti ay ana?
Ay jna ta Jobel, ya xboon ta at'el ta spisil k'aal ta Tenejapa.

4
Ya jk'an xboon ta yilel k'in ta Oxchuc ta swaxke k'aal
Lek ay ¡ya **stak'** xwayat ta jna **teme** ya ak'ane?

5
Wokol awal mamtik, yak ya xjilon ta ana
Teme ak'ane ya ka'yitik pus, ya kalbey te aka **stsum** pus te kiname

6
Lek ay mamtik, te kiname ya sk'an x'atin ta pus
Lek te ya smulan x'och ta pus

7
Jichuk ya xtalotik mamtik. Ay jwinal, ya jk'an xwe'on. **Kunik** ta swe'el waj
Kunik ta luchibal.



At'elil. ¿Ts'ibuyame!

¿Mach'a te mamtik Domingo? (banti ya x'at'ej, sok banti ay sna)

¿Mach'a te mamtik Roberto? (banti ya x'at'ej, sok banti ay sna)

¿Mach'a ya x'atinik ta pus?



¿ilawilme!

- Ya xwayon ta ana **teme** ajk'bal lok'one
- Ya xboon ta jobel **teme** ya jk'ane
- Ma' x'at'ejon **teme** ya xjach'on ta olil k'aal

Tak'el

- Ya **stak'** xbaat sok ajoy teme ya suk' te pulatoo
- Ya **stak'** awil tele teme ya apas awat'el
- Ma **stak'** xk'opojon bayal ta batsil k'op

¿Ay abankil?	- Ay (jo'o)	¿Ya ak'an alo' loba?	-Yak	(jo'o)
¿Ay apus?	- Ay (jo'o)	¿Ya ak'an xwayat ta jna?	-Yak	(jo'o)
¿Ay ana?	- Ay (jo'o)	¿Ya ak'an xbaat?	-Yak	(jo'o)

¿Talemat? **Talemon**

- **kunik** - **jichuk**

¿Mayuk abankil?	- Ay (mayuk) (jo'o)	¿Ma' ak'an alo' loba?	-Yak	(Ma') (jo'o)
¿Mayuk apus?	- Ay (mayuk) (jo'o)	¿Ma' ak'an xwayat ta jna?	-Yak	(Ma') (jo'o)
¿Mayuk ana?	- Ay (mayuk) (jo'o)	¿Ma' ak'an xbaat?	-Yak	(Ma') (jo'o)



Sbanulebal at'elil 9. ;Ilawilme!



jun winik



cha'winik/ tab



oxwinik



chanwinik



jo'winik

jun scha'winik
 cheb scha'winik
 oxeb scha'winik
 chaneb scha'winik
 jo'eb scha'winik
 wakeb scha'winik
 jukeb scha'winik
 waxukeb scha'winik
 lajuneb scha'winik

jun yoxwinik
 cheb yoxwinik
 oxeb yoxwinik
 chaneb yoxwinik
 jo'eb yoxwinik
 wakeb yoxwinik
 jukeb yoxwinik
 waxukeb yoxwinik
 lajuneb yoxwinik

jun schanwinik
 cheb schanwinik
 oxeb schanwinik
 chaneb schanwinik
 jo'eb schanwinik
 wakeb schanwinik
 jukeb schanwinik
 waxukeb schanwinik
 lajuneb schanwinik



Slajunebal at'elil 10. ¡Ts'ibuyame!

Ayatik ta luchibal ja'at sok tul ajoy, ts'ibuyaik te beluk ya awalike
(Ts'ibuyaik lajunbal scha'winik k'op)

ja'at:

ajoy:

3.2. TE ULA'



Sbabial at'elil 1. ¡K'opojanme!



¡Beluk ya smulanik?

Ya jmulantik stijel
bats'il sonetik



2. Wokol awal, ja' la
spasbon te jme'e



1. Ya jmulan ak'u
¡mach'a la spasbat?







¡La'me!, wokol awalik. Te jo'one
la jnop bats'il k'op ta slumal
México. La jmulan snopel yu'un
t'ujbilnax ta a'iyel sok ya jk'an
te ma' xch'ay te bats'il k'ope.

1. Bayat yame'tik bijteswanel,
wokol awal te ya acholbotik te
bina yakat ta spasel. Ya jk'antik
ka'iytik te bistuuk ya amulan te
bats'il k'ope.





Schebal at'elil 2. ;ilawilme!

<p>jo'on</p> 	<p>+ biluk ya jmulan + sti'el + mut ya jmulan + spasel + kat'el ya jmulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya jmulan xwe'on ta luchibal ya jmulan xtajinon ta jna ya jmulan xk'ajinon sok jbankil</p>	<p>jo'otik</p> 	<p>+ biluk ya jmulantik + sti'el + mut ya jmulantik + spasel + kat'el ya jmulantik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya jmulantik xwe'otik ta luchibal ya jmulantik xtajinotik ta jna ya jmulantik xk'ajinotik sok jbankil</p>
<p>Ja'at</p> 	<p>ya amulan + sti'el + mut ya amulan + spasel + kat'el ya amulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya amulan xwe'at ta luchibal ya amulan xtajinat ta ana ya amulan xk'ajinat sok jbankil</p>	<p>ja'atik</p> 	<p>ya amulanik + sti'el + mut ya amulanik + spasel + kat'el ya amulanik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya amulanik xwe'atik ta luchibal ya amulanik xtajinatik ta ana ya amulanik xk'ajinatik sok jbankil</p>
<p>ja'</p> 	<p>ya smulan + sti'el + mut ya smulan + spasel + kat'el ya smulan + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya smulan xwe'ta luchibal ya smulan xtajin ta ana ya smulan xk'ajin sok jbankil</p>	<p>ja'ik</p> 	<p>ya smulanik + sti'el + mut ya smulanik + spasel + kat'el ya smulanik + yilel + tele</p> <p>+ ta (sok) ya smulanik xwe'ik ta luchibal ya smulanik xtajinik ta ana ya smulanik xk'ajinik sok jbankil</p>

+ biluk

ya jmulan + sti'el + mut
ya jmulan + sk'opanel jun

ya amulan + sti'el + mut
ya jmulan + sk'opanel jun

ya smulan + sti'el + mut
ya jmulan + sk'opanel jun

+ ta (sok)

ya jmulan xwe'on
ya jmulan xwayon

ya amulan xwe'at
ya amulan xwayat

ya smulan xwe
ya smulan xway



Schanebal at'elil 4. ;K'oponame te june!

Te ula

Te mantik Martín sok te yame'tik María ayik ta Oxchujk', ja'ik jach'emik ta Altamirano. K'opana awa'iy te bina ya yalike.

1.- Ja' lek te talatik awilik te awalnich'anik sok te amantake

2.- jich komale ya jmulantik xtalotik ta yilel te jmantake sok te jkale. Ja'nax te ma smulan te sik te akompale.

3.- ya jts'ik te sike. Ya jmulantik xtalotik, ta oxchujk' ya jmulan, bayal boketik sok sit te'etik ay ta ch'iwich.

4.- Te oxchuketike ya jmulantik st'iel ts'ej te ja'atike ¿Ya ba amulanik st'iel?

5.- Yahnix, la spas jti'tik te kalibe. Ta jlumal ma jti'tik.

6.- Ja' lek te ya xtalatik ta paxal ta Oxchujk'. Sok mero smulanax kot'an te ya xtal awilik te alnich'anile.

7.- Jich tat, mero ya jmulan te ya xtalik ta yilel te smantake.

8.- Jichix ya xbootik ta sna te jme' tate jich te jnich'nabe ya yilik te bit'il ya x'at'ejik ta Altamirano.





at'elil. ¡Ts'ibuyame!

¿Mach'a snich'an te mamtik Martín? _____

¿Bistuuk ayik ta Oxchujk' te mamtik Martín sok te yiname? _____

¿Banti ma' sti'ik te ts'eje? _____



Yo'ebal at'elil 5. ¡Ilawilme!

Ja'nax

ya jmulan xtalon ta oxchuk, **ja'nax** te ma jmulan te sike
ya jmulan schik'el te nikbil iche, **ja'nax** te yaj
ya jmulan sk'opanel jun, **ja'nax** te mayuk jun
ya jk'an xk'opojon ta batsil k'op, **ja'nax** te ma xboon ta snopel



Swakebal at'elil 6. ¿K'opaname te june!

1.- Ilawil te kerem meto

2.- ¿mach'a?



3.- ja' te mach'a ay ta olile

5.- Te jo'one mayuk
mach'a jmulan

4.- Yanix jmulantik
¿Mach'a amulan
te ja'ate?



6.- Te jo'one
ya jmulan te
mach'a ay yisime

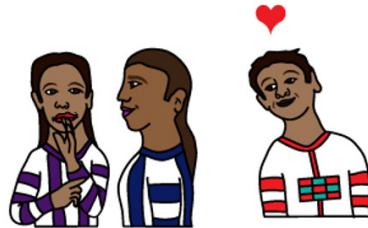




Sjukebal at'elil 7. jilawilme!



ya jmulan**at**



ya smulan**at**



ya smulan**on**



ya jmulan



ya amulan**on**



swaxukebal at'elil 8. ¡A'iyame te k'op!

Ta Jobel

Lorena: bayat

Isabel: la'me

Lorena: ¿beluk yakat ta spasel?

Isabel: talon ta paxal sok tal jinop xan bats'il k'op, ja'at ¿beluk yakat spasel?

Lorena: jo'on, yakon ta sbijtesel ach'ix keremetik yu'un ya sk'anik snopik bats'il k'op

Isabel: lek ay, jo'on yakon ta snopel bats'il k'op ta Ciudad de México, bayal ya jmulan

Lorena: ya xboon ta México ta enero

Isabel: ¿beluk ya apas ta México?

Lorena: ya xboon ta paxal, bayal ya jmulan te naetik, te snail nopjunetik. Yax boon sok jbankil

Isabel: beluk ya smulan te abankil

Lorena: ya smulan xbajt' ta paxal sok sjotak, ya smulan yuch' kapel, bistuuk ¿ya amulan te jbankile?

Isabel: joo ma' jmulan

Lorena: ¿beluk ya apas ta mal k'aal?

Isabel: mayuk. Ya xboon ta sna tul tajun.

Lorena: lek ay ¿ya ak'an xbootik ta paxal ta San Juan Chamula? Mok teme ak'ane ya xbootik ta tonina.

Isabel: kunik ta San Juan Chamula ya jk'an xboon ta swe'el petul sok pajal ul

Lorena: jichuk, ay jwinal kunik ta we'el.

Isabel: lek ay kunik.



At'elil. ¡ts'ibuya te bina ya sk'an te mach'a nak'anbil sbiile!

Isabel	Lorena	sbankil Lorena



Sjukebal at'elil 9. ;Ts'ibuyame;

Tul kerem te jach'em ta Chiapas ya sk'an sk'opnat ta Facebook, ts'ibuya jun ta banti ya awal te beluk ya amulan sok ya ak'an spasel. (Ts'ibuyame jo'lajunpal scha'winik k'op)



Ts'ibuyame

CAPÍTULO 4 TE MANBAJEL



Te bin ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

4.1. Bolmal banti ya xchonik k'uetik	Ya stak' sman sk'u pak'.
4.2. Ta ch'iwich	Ya stak' sman biluketik ta ch'iwich

4.1. BOLMAL BANTI YA XCHONIK K'UETIK



Sbabil at'elil 1. ¡K'opojanme!

¿Beluk ya amulan?, ¿beluk ya ak'an aman?



K'uil



\$100

\$200

sak

ijk'

Wexil



\$200

\$300

tsaj

yax

Tsekil



\$ 300

k'an

Xanabil

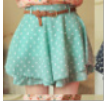


¡Jayjil ak'u ya aman?



Schebal at'elil 2. ;llawilme!

kom



najt'



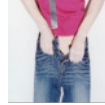
kom sk'ab



najt' sk'ab



tsael



muk'



pokol



ach'



ma' t'ujbil



t'ujbil



pek'el stojol



bajal stojol



Najt' sk'ab muk' jk'u ❌

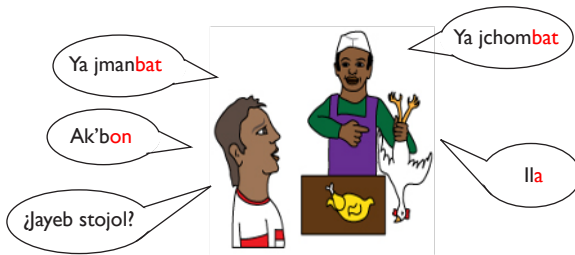
Kom yax jtsek ❌

Muk' tsaj jwex ❌

Tsaj jk'u, najt' sk'ab jk'u ✓

Kom jtsek, Yax jtsek ✓

Muk' jwex, yax jwex ✓



-Jil



jil

chajil

oxjil

chanjil

jo'jil



Yoxebal at'elil 3. ¡K'opojanme sok ts'ibuyame!

Jok'ebeya tul ajoy ¿beluk ya sk'an sman?

Jil		¿Jayeb stojol?	
Chajil		¿Jayeb stojol?	
oxjil		¿Jayeb stojol?	
chanjil		¿Jayeb stojol?	
¿Jayeb la stoj spisil te beluk la smane?			



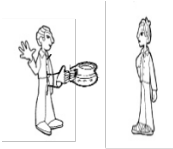
Schanebal at'elil 4. jilawilme!



ya kak'bat
ya jmanbat
ya jchombat
ya jmulanbat
ya jts'ibuybat
ya jk'opanbat



ya kak'bey
ya jmanbey
ya jchombey
ya jmulanbey
ya jts'ibuybey
ya jk'opanbey



ya awak'bon
ya amanbon
ya achombon
ya amulanbon
ya ats'ibubon
ya ak'opanbon



ya awak'abey
ya amanbey
ya achombey
ya amulanbey
ya ats'ibubey
ya ak'opanbey



ya yak'bon
ya smanbon
ya schombon
ya smulanbon
ya sts'ibuybon
ya sk'opanbon



ya yak'bey
ya smanbey
ya schombey
ya smulanbey
ya sts'ibuybey
ya sk'opanbey

+ biluk

jwe'ame +...!
jak'ame +...!
jk'opaname +...!
jts'ibuyame +...!
juch'ame +...!
jpasame +...!

+ ta

jwe'anme!
jach'anme!
jatinanme!
jk'opojanme!
jwayanme!
jat'ejanme!





Yo'ebal at'elil 5. **¡ilawilme!**

jbajk':	
jtab schabajk'al:	420
cha'winik schabajk'al:	440
oxwinik schabajk'al:	
chanwinik schabajk'al:	
jo'winik schabajk'al:	
wakwinik schabajk'al:	
jikwinik schabajk'al:	
waxukwinik schabajk'al:	
balunwinik schabajk'al:	
lajunwinik schabajk'al:	
buluchwinik schabajk'al:	
lajchewinik schabajk'al:	
oxlajunwinik schabajk'al:	
chanlajunwinik schabajk'al:	
jo'lajunwinik schabajk'al:	
waklajunwinik schabajk'al:	
juklajunwinik schabajk'al:	
waxuklajunwinik schabajk'al:	
balunlajunwinik schabajk'al:	
chabajk':	



Swakebal at'elil 6. ¡K'opaname te June!

Ta Jobel, bolmal banti ya xchonik k'uetik



Ay snaik ta San Juan Cancuc Chia-pas te xEl sok te xMarquit. Tul yak ta snopel Historia ta Jobel te yane ya x'at'ej ta Tuxtla.

Te sme' te xMarquit ja' sbankil te stat te xEl. Ja' sbiil Petul Méndez Tsemen te stat te xEle.

Ya spasiq k'in ta wakeb scha'winik sk'aalil Marzo ta sna te mamtik Petule yu'un ya xlaq s-universidad te Alux. Ya xk'otik te smamtake, te syametake, te stajunabe, te yichantake sok te mach'atik stijinabalike.

Spisilik te sjotak te Aluxe ya ya xk'otik. Ya smanik bayal ti'bal, waj, ich, ch'iil ja', kaxlan waj, pox sok ya stojik **tij k'ayojetik**.

Ta swaxke k'aal te xEle sok te xMarquit ya xbajt'ik ta smanel sk'uik ta Jobel yu'un le ya xchonik t'ujbil k'uetik te ya smulanik. Te xEle la sman tsaj stsek te balunlajunab lajunwinik stojol, la sman jil sk'u la stoj jo'winik sok la sman sxanab.

Te xMarquit la sman chajil swex sok la sman jil sk'u. Jil swex la stoj lajunab waxukwinik te yane la stoj balunwinik, jil ijk' sok jil yax, te sk'ue la stoj waxukeb chanwinik, ma' la sman sxanab yu'un bayal stojol. La smanik sk'uik yu'un ya sk'anik slapik ta k'in.

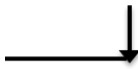


¡Tsibuyame!

Sbiilik te ach'ixetik	¿Beluk la smanik?	sbonil	¿Jayeb stojol?	¿Jayeb la stoj?

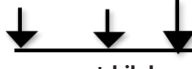


Sjukebal at'elil 7. ¡Ilawilme!



la jpas kat'el
la kil jme'
la jlo' lobal
la kuch' ja'

We'on
Atinon
Wayon
At'ejon

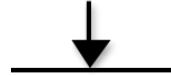


+ biluk

ya jpas kat'el
ya kil jme'
ya jlo' lobal
ya kuch' ja'

+ta (sok)

ya xwe'on
ya x'atinon
ya xwayon
ya x'at'ejon



yakon ta spasel kat'el
yakon ta yilel jme'
yakon ta slo'el lobal
yakon ta yuch'el ja'

yakon ta we'el
yakon ta atinel
yakon ta wael
yakon ta at'el

Mach'a

te mach'a ma x'at'ej, mayuk stak'in
te mach'a ya sk'an xk'opoj ta bats'il k'op, ya snop bayal
te mach'atik la stijik k'ayoje, la yuchik bayal pox.

Banti

ta banti ya xchonik k'u pak'etik, la sman te stsek te ach'ixe
ta banti ya x'at'ejon, ya yuch'ik bayal kapel
ta banti ya xwe'on ya stijik k'ayoj

Te

ya xchonik t'ujbil k'u pak'etik te ya smulanik.
la sman jil stsek te bayal la stoj te xEl
te ach'ix te la sman tsaj swex jach'em ta chanal

te bankilale**etik**
te wixile**etik**
te tajunab**etik**

te sbankil**tak**
te swix**tak**
te stajunab

te sbankil**ik**
te swix**ik**
te stajun**ik**

te mut**etik**
te junile**etik**
te nail**etik**
te wexile**etik**

te smut**ik**
te sjun**ik**
te sna**ik**
Te swex**ik**

Ya xk'otik ta k'in te smam**take**, te syame'**take**, te stajunab**e**, te yichant**ake**



Swaxukebal at'elil 8. ¿K'opojanme!

¿Banti ya amulan?, ¿beluk ya ak'an aman? ¿Bistuuk?



Sjalbil k'u te tseltaletik

Jalel

Jalab

Oxchujk'



San Juan Cancuc



Tenejapa



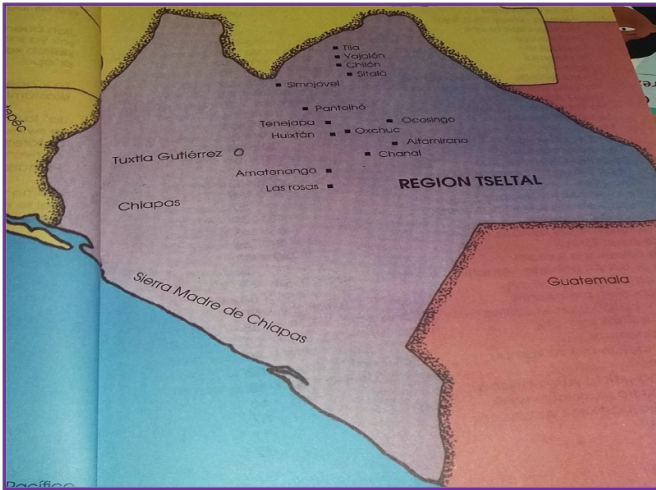
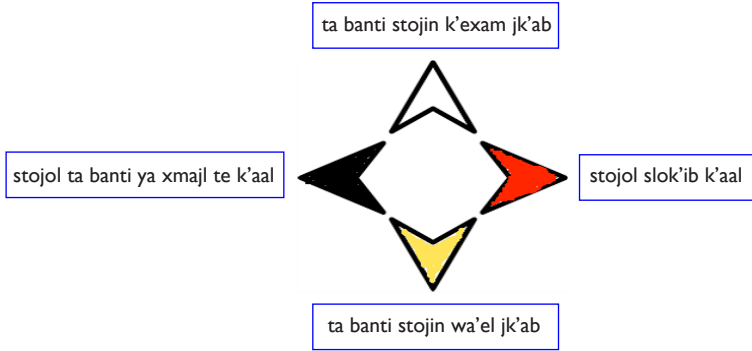
Amatenango del Valle





Sbalunebal at'elil 9. ¡Ilawilme!

¿Banti ya **xkuxinik** te tseltaletik?



• Ay lumaletik ta banti ya spas **sik**.
Sikil k'in'al te Oxchuc, te Tenejapa, te San Juan Cancuc, te Chanal sok te Amatenango del valle

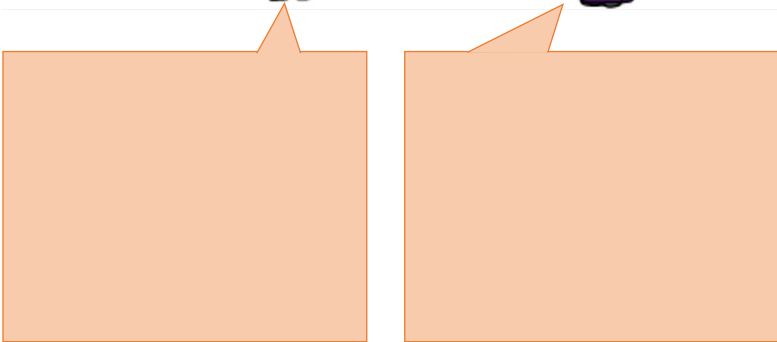
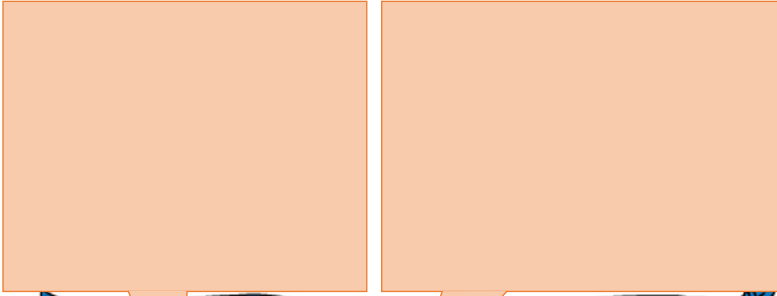


• Ay lumaletik ta banti ya spas bayal k'aal
K'ixin k'in'al te Ocosingo, te Bachajon, te Chilon, te Tila sok yantik lumaletik



Sbuluchebal at'elil 11. ;Ts'ibuyame!

Ts'ibuya



4.2. TA CH'WICH



Sbabil at'elil 1. ;K'opaname te june!

Ayik ta ch'wich te chatul yame'tiketik k'opaname te beluk ya yalike.



<p>¿yayeb stojol te tom ats'ej yame'tik?</p> <p>Jukwinik te tome</p>	<p>¿K'axel jich bi yame'tik?</p> <p>K'axel jich yame'tik</p>
<p>Ak'a ta jo'winik yame'tik ya jman te ats'eje</p> <p>Ma' kak' yame'tik</p>	<p>Jo'o yame'tik</p> <p>Ak'bona yame'tik ya kich'</p>
<p>Koesbeya tebuk yame'tik</p> <p>Teme ak'ane ya jchombat ta jo'eb jukwinik</p>	<p>Jichuk yametik ak'bona</p> <p>Jichuk ila</p>
<p>Wokol awal</p>	<p>Mayuk wokol</p>



¡Tsibuyame¡

- Te Yame'tiketik ¿ya spat sbaik yot'anik?

- Te mambajele ¿ya sk'an stoj jukwinik yu'un te ts'eje?

- ¿Beluk ya yalbey te chombajel?

- ¿Jayeb la skoesbey stojol te ts'eje?

- ¿Bistuuk la skoesbey stojol te ts'ej te yame'tik?



Schebal at'elil 2. **ilawilme!**

koel



ya skoes te jun te alal
ya skoesbey stojol te yametik

ich'el



ya yich' beel ya'al te ach'ix
ya yich' beel swaj te jtat

k'axel



ya sk'ases te ats'am te ach'ix
ya sk'ases k'op

Te bina ya schonik ta ch'iwich



mats'

petul



kapel



samet



on

bok



kuesan

chenek'



ul



t'ul

ts'ej



Yoxebal at'elil 3. ¡llawilme! ¿bit'il ya yich' manel te biluketike?



¿jay**eb** stojol?
¿jay**bis** ak'an?
¿jay**bus** ak'an?
¿jay**tom** ak'an?
¿jay**k'as** ak'an?
¿jay**ch'ix** ak'an?
¿jay**bij** ak'an?
¿jay**jil** ak'an?
¿jay**tul** abankiltak?

- ja' stojol **jo' winik**
- ya jk'an **bis**
- ya jk'an **oxbus**
- ya jk'an **jo' tom**
- ya jk'an **k'as**
- ya jk'an **wakch'ix**
- ya jk'an **bij**
- ya jk'an **jil** wex
- ay chat**ul** jbankil



Yo'ebal at'elil 5. ¡Ilawilme!

jtab yoxbajk'al	820
cha'winik yoxbajk'al	840
oxwinik yoxbajk'al	860
chanwinik yoxbajk'al	880
jo'winik yoxbajk'al	900
wakwinik yoxbajk'al	920
jukwinik yoxbajk'al	942
waxukwinik yoxbajk'al	960
balunwinik yoxbajk'al	980
lajunwinik yoxbajk'al	1000
buluchwinik yoxbajk'al	1120
lajchewinik yoxbajk'al	1140
oxlajunwinik yoxbajk'al	1160
chanlajunwinik yoxbajk'al	1180
jo'lajunwinik yoxbajk'al	1100
waklajunwinik yoxbajk'al	1120
juklajunwinik yoxbajk'al	1400
waxuklajunwinik yoxbajk'al	1160
balunlajunwinik yoxbajk'al	1180
oxbajk'	1200



Swakebal at'elil 6. ¡A'yame te k'op!

Ta ch'iwich



Ya spasik muk'ul ch'iwich ta spisil sawaro ta Oxchujk', ya schonik sbilulukik te chombajeletik, te mambajeletike ya xlok'ik ta smanel swe'elik, sk'uik mok yantik biluketik.

Bayal tseltaletik ya xbajt'ik ta ch'iwich ta sawaro yu'un ya smulanik xpaxajik.

Te mach'atik ay snaik ta k'ixin k'inal ya schonik manku, loba, wale, narax, kaxlan chenek', kapel yan te mach'atik jach'emik ta sikil k'inal ya schonik tu-

risna, pera, ach chenek', morongo ich.

Te antsetik te ay snaik ta oxchuk ya smulanik smanik te beluk ya **sts'unik** ta k'ixin k'inal ya te antsetik te ay snaik ta Ocosingo mok bachajon ya smanik te beluk ya schonik te mach'atik ay snaik ta sikil k'inal.

Ya xk'otik ta smanel sbilulukik ta ch'iwich te tseltaletik, te tsotsiletik, te ch'oletik sok te kaxlanetike.

Ta ch'iwich ya kiltik te mach'atik jach'emik ta Oxchujk', ta Tenajapa, Altamirano sok ta Ocosingo, meel ya slapik sjalbil k'uik. ¡t'ujbilibiknax te antsetike!

Jo'on ya jmulan xboon ta ch'iwich sok te jme'e, ya xbootik ta smanel tibal, kuesan, sni' ch'umte meel ja'nax ya jti'tik tibal ta sawaro, ya xjalajotik yu'un bayal ya xk'opoj te jme' sok yantik yame'tiketok mok mamtiketik. Teme ay jwinaltik ya jmantik ul sok petul jwe'etik, bujts'anax te pajal ul.

Yotik ya schonikix ts'ej ta **namey** ya xk'ax ta **jujun** na tul mantik te ya sjok'ey teme ya ak'an amane.



At'elil. ¡Kits'a ta banti melelil sok kits'a ta banti lotil!

1.- Te ch'iwich ya spasik ta tenejapa ta jujun romimko	melelil	lotil
2.- Spisilik te tseltaletik ya smulanik sti'el te ts'eje	melelil	lotil
3.- Te mach'atik jach'emik ta k'ixin k'inal ya schonik turisna sok moringo ich	melelil	lotil
4.- Te mach'a ya xchon te biluketike ja' te antsetik.	melelil	lotil
5.- Te mach'atik ayik snaik ta sikil k'inal ya smulanik smanel te beluk ya schonik te mach'atik ayik snaik ta k'ixin k'inal	melelil	lotil
6.- Te kaxlanetike ya smanbeyik te beluk ya schonik te tseltaletik	melelil	lotil



Swakebal at'elil 6. ¿K'opojanme sok ts'ibuyame!

Ya apasik ch'iwich ta snail nopjun, ay mach'atik ya xchonik biluketik sok ay mach'atik ya smanik te beluk ya xchonik, ts'iin ya ats'ibuy te beluk ya sjok'ebatik.

¿Beluk la aman?	
¿Beluk la achon?	
¿Jayeb stojol?	
¿Jayeb la achon?	
¿Ya stak' aman biluk ta ch'iwich?	
¿Ya stak' achon biluk ta ch'iwich?	

CAPÍTULO 5
TE BAK'ETALIL SOK TE CH'ULEL



Te bin ya stak' yal te mach'a ya snop bats'il k'op

<p>5.1 Ta sna jyame'</p>	<p>Ya stak' yal teme ay beluk k'ux ya'iy</p>
<p>5.2 Ta sna te mamtik ch'uyk'aal</p>	<p>Ya stak' yal teme ya smel yot'ane sok teme tseetnax yot'ane</p>

5.1 TA SNA JYAME'



Sbrial at'elil 1. ¿K'opojanme!

¿Bin yilel te kerem jAlux?

k'ux schujt'



k'ux sk'ab



k'ux snuk'



¿Bistuuk?

Ma lek ay yu'un

k'ux sjol



k'ux spat



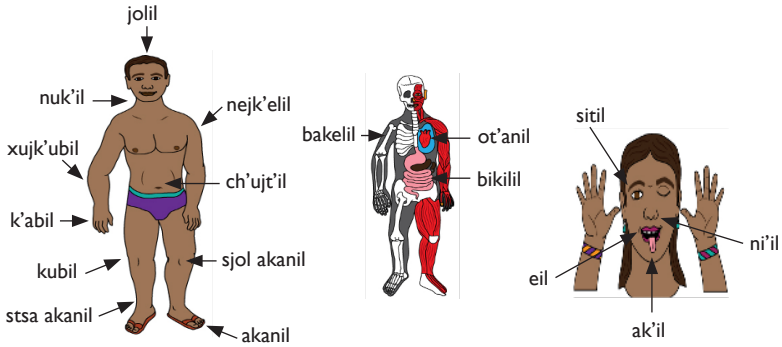
k'ux yakan





Schebal at'elil 2. jilawilme!

Te jbak'etaltike



jolil
ot'anil
akanil
sjol akanil
sbakel eil
yal k'abil

kux jol
kux kot'an
k'ux kakan
kux sjol kakan
kux sbakel ke
kux yal jk'ab

k'ux ajol
k'ux awot'an
k'ux awakan
k'ux sjol awakan
k'ux sbakel awe
k'ux yal ak'ab

k'ux sjol
k'ux yot'an
k'ux yakan
k'ux sjol yakan
k'ux sbakel ye
k'ux yal sk'ab

K'ux spatik yu'un la skuchik bayal si'



K'ux sch'ujt yu'un bayal we'





Yoxebal at'elil. ¡Ts'ibuyame te beluk ya sjok'ebatike!

¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'ux ya'iy? _____

¿Beluk poxil ya yuch'? _____



¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'ux ya'iy te kereme? _____

¿Beluk poxil ya yak'bey te site? _____

¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'ux ya'iy te kereme? _____

¿Beluk poxil ya yuch'? _____



¿Bin yilel? _____

¿Beluk k'ux ya'iy? _____

¿Beluk poxil ya spas? _____



Schanebal at'elil 4. jilawilme!

Te wamal poxetik te ya stak' kuch'tik teme ay bi k'ux ka'iytik

pimil ti' wamal



majben



wale' pox



xaxib wamal



pus





Sjoebal at'elil 5. ;K'opaname te june!

Ta sna jyame'



Jach'em ta Chanal te yame'tik xMal ja'nax te ay sna ta Jobel yu'un le' yak ta at'el. Ya x'at'ej ta banti ya xchonik poxetik. Te smamlal ja' sbiil Petul, jach'em ta Oxchuc.

Oxtulik yal snich'anik, ja' sbiilik xKarin, José sok Martin. Oxlajuneb yawilal te Xkarine, yak ta snopel secundaria, te José ay ta primaria meel waxukeb yawilal, te Martine alalto. Ta tenejapa ya spasik k'in te ja' sbiil tajimal k'in, ya xbajt'ik ta yilel. Mayuk snaik ta Tenejapa jich yu'un ya xwayik ta sna' stajun te yame'tik Xmale.

Ya spasik ta febrero te k'ine, ya xjach' ta jo'lajuneb k'aal sok ya xlaj' ta jo'eb k'aal yu'un marzo. Ta sk'aalil k'in te antsetike sok te winiketike ya slapik sjalbil k'uik, ya



stijik sk'ayojik sok ya x'ajk'tajik. Ya xbeenik te ajwaliletike, te antsetike, te winiketike, te mamtiketike, te yame'tiketike sok te aletike.

Bayal ya smulan yilel te wakaxe te mamtik Petul yu'un bayal mach'a ya xlok'ik ta anel.



Ya spasik bayal we'el te antsetike. Ma sti'ik tibal ya sch'ikik nikbil ich, ya slo'ik paybil tumut, ya sk'uxik chenek' sok ya swe'ik petul. Ta sbabial ya xwe'ik te winiketike, ta schebal ya xwe'ik te antsetike sok te aletike.

Te Josée bayal ya smulan sch'ik te nikbil iche, bayal we' ta k'in, ta yan k'aal la yak'bey k'ux chujt'il. Te sme' la yik' beel sok te syame'. Te sme' te yametik Xmale ya sna' poxtewanel, la yak'bey yuch' wamal pox jich ch'ab te sk'uxul sch'ujt te José.

Te ants winiketik tseltaetik ya sna'ik poxteyel, teme ay mach'a ya yak'bey k'uxul ya sna'ik bin wamal ya sch'abtes.



;Tsibuyame!

;Banti ay snaik te mamtik Petul sok te yametik Xmale? _____

;Bistuuk ya xbajt'ik ta Tenejapa? _____

;Bina ya spasik ta k'in? _____

;Bistuuk k'ux schujt' te Josée? _____

;Bina la yuch' te José? _____



Swakebal at'elil 6. jilawilme!

¿Banti ay atat?
 ¿Ya **sna'** poxteyel te sme' te Maricela?
 ¿Ya **ana'** xk'opojat ta batsil k'op?

Ma' **jna'**
 Yak, ya **sna'**
 Tebnax ya **jna'**

Jachemon ta Tenejapa **jich yu'un** ya xk'opojon ta batsil k'op
 La jnop poxtewanel **jich yu'un** ya jna' poxteyel
 La yuch yalel may **jich yu'un** ma k'uxix jch'ujt

Tajimal k'in



5.2. TA SNA TE MAMTIK CH'UYK'AAL



Sbabial at'elil 1. ;k'opojanme!

¿Bin yilel te kerem? ¿Bistuuk?



ts'eet yot'an



ya smel yot'an



lamal yot'an



ilinem



xiwen



luben



Schebal at'elil. ¡Ilawilme!



ts'eet **kot'an**
ya **jmel kot'an**
lamal **kot'an**
ilinem**on**
xiwen**on**
luben**on**



ts'eet **awot'an**
ya amel **awot'an**
lamal **awot'an**
ilinemat
xiwen**at**
luben**at**



ts'eet **yot'an**
ya **smel yot'an**
lamal **yot'an**
ilinem
xiwen
luben



¡Ts'ibuyame!

- ¿Beluk ya spas te ts'eet awot'ane?

- ¿Beluk ya spas te ya amel awot'ane?

- ¿Beluk ya spas te ya x'ilinate?

- ¿Beluk ya spas te ya xlubate?



Yoxebal at'elil. ¡K'opaname te june!

Ta sna te mamtik ch'uyk'aal



Ay tul kerem te ja' sbiil Javier, jach'em ta Oxchuk, yak ta at'el ta Puebla. Te sme', te stat sok te yist'nab ayik ta paraje Pokol Lum ta Oxchuk, te swix ay ta Jobel le yak ta kuxinel sok te smamlal.

Ya x'at'ej ta Puebla te Javiere Cruz **K'o**, le la sta yat'el jich yu'un le ay sna sok te yiname. Mayuk yal snich'anik.

Ta jun k'aal jach' smel yot'an te Javiere yu'un bayal te beluk yak ta k'axel ta yat'el sok ta sna.



Bayal ya x'ilin sok te sjoytak ta at'el ja'nix jich sok te yiname.

Ma lek ay, ma xway lek melel ya yak'bey k'ux jolil ta oilil ajk'bal, ma' xwe' lek, ma sk'an xbajt' ta at'el, mayuk bayal stak'in spisil te bina ya ya'y jach' yu'un la **yell'anbeyik**



stak'in, la **sni'al me'el**, xiwen bayal.



Te yiname jach' smel yot'an **uk** jich yu'un la sk'opan ta ch'ajan tak'in te **sni'al me'el**. Te sme' te Javier la yal te xbajt'ik son jtul mamtik **ch'uyk'aal** jich yu'un bajt'ik ta Oxchujk', lajcheb hora la spas te **karoe**.



Ta Jobel k'otik ta sab, ayix swinalik a jich yu'un la smanik petul swe'ik, ul yuch'ik sok kaxlan waj, ta oilil k'aal bajt'ik ta Oxchujk'. Tseetnax yot'an te sme' te k'alal la yil te Javier sok te yiname,

ja'nix jich te yits'nabe sok te state. La sti'ik ts'ej, la swe'ik waj sok la yuch'ik chi'il ja'.

Ta yan k'aal spisilik bajt'ik ta Corralito yu'un le ay sna te mamtik ch'uyk'aal.

Te mamtik ch'uyk'aal la sk'opanbey kajwaltik, la stubey pox ta yelaw, la sk'opanbey te sk'abe, la yuch'ik pox, **ak'tajik** sok we'ik. La schik'ik nikbil ich, paybil tumut, petul sok kapel. Jich ch'ab te yot'an te Javiere. **Sujt'ik** beel ta Puebla.



Schanebal at'elil 4. jilawilme!

Te Ch'ulk'aal ya sch'abtes te chamele



Ya sk'opan kajwaltik te mantik ch'uyk'aal

ch'uyk'aal

¿Beluk ya ch'abtes? xiwel, mel ot'anil, k'ux jol, lik'el jol, lubel, k'ux ot'an, k'ux pat sok spisil te bina ma yak' te lekuk ayotike
¿Bina ya spasik?



Ya syomotik



ya ya'y jk'abtik



ya stubteyotik pox



ya stam jch'ueltik



At'elil 5. ¿Ts'ibuyame!

¿Bistuuk ay sna ta Puebla te Javiere?

¿Bistuuk xiwen te Javier?

¿Bina k'ux ya ya'ay?

¿Beluk la spas te yiname?

¿Beluk la spas te mamtik yuch' k'aal?



Yo'ebal at'elil 5. ¿ilawilme!



Jachem ta Tenejapa

Jach'el



Ya jach' ta bael



ya xjach'ta tsibuyel

Tamel



Ya stamik k'abal



ya stam yixtab



ya stambeyik schulel

Likel



ya xlik sjol



ya slikik te tsoblej

Toy



Lupel



Tuchel





Swakebal at'elil 6. ¡A'yame te k'op!

Xmaruch: bayatik apisilik, ayotik sok tul mamtik ch'uyl'aal te jach'em ta Oxchujk', ya xk'opojotik sok yu'un ya jok'ebeytik te bina ya spase.

Wokolawal mamtik te ya xk'opojat sok jo'otike. ¿Bi abiiil mamtik?

Mamtik ch'uyl'aal: wokolawal ja'at te ya amulan te bina ya jpase. Te jbiil ja' Juan jK'aal



Xmaruch: ¿beluk at'elil ya apas mamtik?

Mamtik ch'uyl'aal: ya jpoxtey te ants winiketike. Ya jchab'tes te mel ot'anil, te xiwese sok te spisil te bina k'ux ya ya'y te mach'a ma lek ay.

Xmaruch: ¿mach'a la sbijtesat?

Mamtik ch'uyl'aal: ja' la yak'bon kil te jtate, te jo'one ya jkak'bey yil te njich'an

Xmaruch: ¿ya amulan te bina ya apase?

Mamtik ch'uyl'aal: yak bayal ya jmulan. Ya jk'opan kajwaltik teme ay mach'a ya smel yot'an.

Xmaruch: ¿bistuuk chamelil te mel ot'ane?

Mamtik ch'uyl'aal: yu'un ya yak' k'ux jolil, mel ot'anil, xiwel sok bayal ya x-ilinitok

Xmaruch: ¿beluk ya apas teme ya ak'opan kajwaltike?

Mamtik ch'uyl'aal: ya jk'an oxlajunch'ix kantela, pom, sok pox.

Xmaruch: ¿banti ya ak'opan te kajwaltike?

Mamtik ch'uyl'aal: ta sna te mach'a ay ta chamele

Xmaruch: ¿mach'a ya xk'otik ta sna te mach'a ay ta chamele?

Mamtik ch'uyl'aal: ya xk'otik te smamtake, stajunabe, sbankiltak, swixtak sok spisil te yuts' yalal.

Xmaruch: ¿jayeb stojatik?

Mamtik ch'uyl'aal: ma jk'an jtojol teme sk'anike ya yak'bonik tak'in.

Xmaruch: lek ay mamtik, wokolawal.

Mamtik ch'uyl'aal: mayuk wokol ach'ix. Tseetnax kot'an yu'un te ay mach'a smulan te bina ya jpase.



At'elil. ¡Ts'ibuyame!

¿Bi sbiiil te mamtik ch'uyl'aal sok banti jach'em?

¿Banti ya x'at'ej te mamtike?

¿Beluk ya spas teme ya x'at'eje?

¿Jayeb ya sk'an stojol?

¿Bina chameletik ya sch'abtes?

Vocabulario

**Abreviaturas. N. Nombre, Vbo. Verbo, Adj. Adjetivo,
Prep. Preposición, Adv. Adverbio, Num. Numeral, Clas. Clasificador.**

Capítulo I

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español
biilil	N.	Nombre
nail	N.	Casa
amak'il	N.	Patio
me'il	N.	Mamá
tatil	N.	Papá
inamil	N.	Esposa
mamlalil	N.	Esposo
alal	N.	Hijo (de parte de la madre)
ichanil	N.	Tío materno
bankilal	N.	Hermano mayor
wixil	N.	Hermana mayor
its'inil	N.	Hermano menor
tajunil	N.	Tío paterno
nich'anil	N.	Hijo (de parte del padre)
mejunil	N.	Tía
yame'il	N.	Abuela
jawanil	N.	Cuñada
mamil	N.	Abuelo
jol biilil	N.	Linaje
tijinabalil	N.	Clan
joy	N.	Compañero
bayat	N.	Saludo (dónde estás)
la'me	N.	Saludo (ven)
lek ay	Exp.	Está bien
jo'on	Pr.	Yo

(continuación)

ja'at	Pr.	Tú
ja'	Pr.	Él
jach'el	Vbo.	Levantar (origen)
tak'el	Vbo.	Poder
ay	Vbo. Est.	Haber, tener, estar
nopel	Vbo.	Estudiar
bi	Adv.	Cómo
banti	Adv.	Dónde
beluk	Adv.	Qué
mach'a	adv.	Quién
jaytul	Adv	Cuántos, personas
ta	Prep.	A, hacia
te	Det.	El, la
tul	Clas.	Uno para personas
kojt'	Clas.	Uno para objetos de cuatro patas, animales en general, objetos que caminan
bij	Clas.	Uno para cosas esféricas
jun	Num.	Uno
cheb	Num.	Dos
oxeb	Num.	Tres
chaneb	Num.	Cuatro
jo'eb	Num.	Cinco
wakeb	Num.	Seis
jukeb	Num.	Siete
waxukeb	Num.	Ocho
baluneb	Num.	Nueve
lajuneb	Num.	Diez

Capítulo 2

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español
sab	N.	Temprano
ka'al	N.	Día, sol
ajk'ubal	N.	Noche
toy k'inal		Se levanta la tierra
sakubel k'inal		Se aclara la tierra
sakubixtel k'inal		Ya se aclara la tierra
sakubix k'inal		Ya se aclaró la tierra
lok'ixtel k'aal		Ya salió el sol
toy k'aal		Se levanta el sol
olil k'aal		Medio día
mal k'aal		Tarde
malix k'aal		Ya es tarde
yamet k'inal		Se enciende la tierra
ijk'kubix k'inal		Se vuelve negra la tierra
ajk'ubal tikix		Ya está oscureciendo
toy ajk'uball		Se levanta la noche
olil ajk'ubal		Media noche
k'uil	N.	Ropa
sitil	N.	Ojo
waj	N.	Tortilla
ixim	N.	Maíz
pus	N.	Temazcal
mats'	N.	Pozol
k'ayoj	N.	Canto
be	N.	Camino
bilukil	N.	Cosas
poxil	N.	Medicina (cerveza, tequila, aguardiente)

(continuación)

sak	N.	Blanco
ijk'	N.	Negro
uil	N.	Mes
pajel	Adv.	Mañana
yotik	Adv.	Hoy, ahora
namey	Adv.	Hace tiempo
pisil	Adv.	Todo
pasel	Vbo.	Hacer
ito	Adv.	Este
meto	Adv.	Ese
we'el	Vbo.	Comer
tsi'in	Adv.	Después
at'el	Vbo.	Trabajar
uch'el	Vbo.	Beber
jach'el	Vbo.	Levantar
ilel	Vbo.	Ver
wayel	Vbo.	Dormir
atinel	Vbo.	Bañarse
k'opanel	Vbo.	Hablar
beel	Vbo.	Caminar
sapel	Vbo.	Lavar
suk'el	Vbo.	Lavar platos, dientes (cosas duras)
xa'el	Vbo.	Lavar cabello
sak'el	Vbo.	Lavar ropa
yak	Vbo.	Auxiliar
ts'unel	Vbo.	Sembrar
jalel	Vbo.	Tejer
a'iyel	Vbo.	Escuchar
tael	Vbo.	Venir

(continuación)

bael	Vbo.	Ir
pokel	Vbo.	Lavar partes del cuerpo
kit'sel	Vbo.	Subrayar
k'opanel	Vbo.	Hablar
bulucheb	Num.	Once
lajcheb	Num.	Doce
oxlajuneb	Num.	Trece
chanlajuneb	Num.	Catorce
jo'lajuneb	Num.	Quince
waklajuneb	Num.	Diez y seis
juklajuneb	Num.	Diez y siete
waxuklajuneb	Num.	Diez y ocho
balunlajuneb	Num.	Diez y nueve
jun winik	Num.	Veinte
tab	Num.	Veinte para clasificadores
lajuneb scha'winik	Num.	Treinta
cha'winik	Num.	40
jo'otik	Pr.	Nosotros
ja'atik	Pr.	Ustedes
ja'ik	Pr.	Ellos/ellas
melelil		Verdad
lotil		Mentira

Capítulo 3

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español
k'anel	Vbo.	Querer
k'uxel	Vbo.	Comer granos
ti'el	Vbo.	Comer carne (morder)
lo'el	Vbo.	Comer frutas
alel	Vbo.	Decir

(continuación)

we'el	Vbo.	Comer productos de maíz y trigo
chik'el	Vbo.	Comer nikbil ich (quemar)
ajk'tajel	Vbo.	Bailar
lok'el	Vbo.	Salir
bijtesel	Vbo.	Enseñar (uno-hacer)
kunik	Vbo.	¡Vamos!
mulanel	Vbo.	Gustar
k'ajinel	Vbo.	Cantar
k'eluyel	Vbo.	Mirar
tijel	Vbo.	Manejar un instrumento
ts'ej	N.	Rata de campo
ch'oj	N.	Rata de alcantarilla
wakax	N.	Vaca
tuluk'	N.	Guajolote
chitam	N.	Cerdo
mut	N.	Pollo
tumut	N.	Huevo
ti'bal	N.	Carne
puy	N.	Caracol
ich	N.	Chile
waj	N.	Tortilla
kaxlan waj	N.	Pan
nikbil ich	N.	Platillo a base de pozol y chile
chenek'	N.	Frijoles
kaxlan chenek'	N.	Cacahuates
awux	N.	Habas
petul	N.	Tamal
aletik	N.	Niños
ja'	N.	Agua

(continuación)

chi'il ja'	N.	Refresco (dulce agua)
kapel	N.	Café
ul	N.	Atole
pox	N.	Aguardiente
k'uil	N.	Ropa
ts'i	N.	Perro
jobel	N.	San Cristóbal
pajch'	N.	Piña
on	N.	Aguacate
pata	N.	Guayaba
lo'bal	N.	Plátano
chi'in	N.	Papa
ch'umte	N.	Chayote
winal		Hambre
parajetik	N.	Parajes, comunidades
k'in	N.	Fiesta
chambalameetik	N.	Animales
si'	N.	Leña
k'ayoj	N.	Canto, música
yaj		Picoso
ch'a		Amargo
chi'		Dulce, salado
pajal		Agrio
paybil		Cocido
ch'ilbil		Tostado, frito
wobil		Asado
buts'an		Sabroso
ja'nax	Adv.	Solo que
bayal	Adv.	Mucho

(continuación)

yak,	Afirmativo	Sí (para preguntas en aspecto incompletivo)
jo'o	Ng.	No
jichuk	Afirmativo	De acuerdo
sik		Frío
te	Condicional	Si
ula		Visita
oxwinik	Num.	60
chanwinik	Num.	80
jo'winik	Num.	100
lajunwinik	Num.	200
jo'lajunwinik	Num.	300
jbak'	Num.	400
nix		
nax		
bayal	Adv.	Mucho
teb	Adv.	Poco

Capítulo 4

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español
K'uil	N.	Ropa
k'uil	N.	Camisa
wexil	N.	Pantalón
tsekil	N.	Vestido
xanabil	N.	Zapatos
tsemen	N.	Elefante
jalab	N.	Telar de cintura
jalbil k'u	N.	Ropa tejida
sikil	N.	Frío

(continuación)

k'ixin	N.	Caliente
jchonbajel	N.	Vendedor
jmanbajel	N.	Comprador
ch'iwich	N.	Mercado
bok	N.	Verdura (plantas de comer)
on	N.	Aguacate
nichim	N.	Flor
yan	Adv.	Otro
manel	Vbo.	Vender
chonel	Vbo.	Comprar
ak'el	Vbo.	Dar
lapel	Vbo.	Vestirse
lajel	Vbo.	Terminar
k'axel	Vbo.	Pasar
ich'el	Vbo.	Llevar, tomar consigo
koel	Vbo.	Bajar
ila	Vbo.	Ten
k'oel	Vbo.	Llegar
kuxinel	Vbo.	Vivir
sak	Adj.	Blanco
ljk'	Adj.	Negro
tsaj	Adj.	Rojo
yax	Adj.	Verde
k'an	Adj.	Amarillo
kom	Adj.	Corto
najt'	Adj.	Largo
k'ab	Adj.	Mano
tsael	Adj.	Chico
t'ujbil	Adj.	Bonito
muk'	Adj.	Grande

(continuación)

ach'	Adj.	Nuevo
pokol	Adj.	Viejo
jil	Clas.	Uno (ropa)
bis,	Clas.	Uno (cubetas)
bus,	Clas.	Uno (montones)
tom	Clas.	Uno (racimos)
ch'ix,	Clas.	Uno (unidades largas)
jo'winik xchabajk'al	Num.	500
lajunwinik xchabajk'al	Num.	600
jo'lajunwinik xchabajk'al	Num.	700
chabajk'	Num.	800
jo'winik yoxbajk'al	Num.	900
jo'winik yoxbajk'al	Num.	1000
jo'lajunwinik yoxbajk'al	Num.	1100
oxbajk'	Num.	1200
stojol		Precio
bustuuk	Intrrg.	Porqué
jayjil	Intrrg.	Cuántas piezas de ropa
jaybus	Intrrg.	Cuántos montones
jaybis	Intrrg.	Cuántas cuantas medidas
Jaytom	Intrrg.	Cuántos ramos
jayk'as	Intrrg.	Cuantos pedazos

Capítulo 5

Variante de Oxchuc	Clase de palabra	Español
k'uxul	Adj	Dolor
Bak'etalil	N.	Cuerpo
jolil	N.	Cabeza

(continuación)

nuk'il	N.	Cuello
muxuk'il	N.	Ombiligo
yal k'abil	N.	Dedos
sjol akanil	N.	Rodilla
akanil	N.	Pie
nejk'elil	N.	Hombro
patil	N.	Espalda
xujk'ubil	N.	Codo
k'abil	N.	Mano
kubil	N.	Pierna
stsa akanil	N.	Chamorro
chinamil	N.	Cerebro
ot'anil	N.	Corazón
bakelil	N.	Hueso
sitil	N.	Ojo
ni'il	N.	Nariz
eil	N.	Boca
chikinil	N.	Oreja
sbakel eil	N.	Diente
poxetik	N.	Medicina
may	N.	Tabaco
pom	N.	Incienso
ch'en	N.	Piedra grande
k'o	N.	Caracol
chamel	N.	Enfermedad
kajk'an	N.	Epazote
wamal	N.	Hierba
isimil	N.	Bigote
ajwalil	N.	Señor autoridad
ch'u'yk'aal	N.	Curandero

(continuación)

le'		Ahí
lamal	Vbo.	Tranquilidad
alimajel	Vbo.	Correr
ik'el	Vbo.	Llamar
be'el	Vbo.	Caminar
na'el	Vbo.	Saber
tseel	Vbo.	Reír
melel	Vbo.	Ordenar
lubel	Vbo.	Cansar
xiwel	Vbo.	Miedo
yomel	Vbo.	
tuel	Vbo.	Escupir
a'yel	Vbo.	Sentir
le'el	Vbo.	Buscar
sujt'el	Vbo.	Regresar
lik'el	Vbo.	Levantar
tamel	Vbo.	Levantar algo tirado
jach'el	Vbo.	Levantar
toyel	Vbo.	Levantar
tuchel	Vbo.	Levantar
lupel	Vbo.	Levantar agua
jich yu'un	Conec.	Es por eso

ANEXO 1

NOCIONES DE GRAMÁTICA

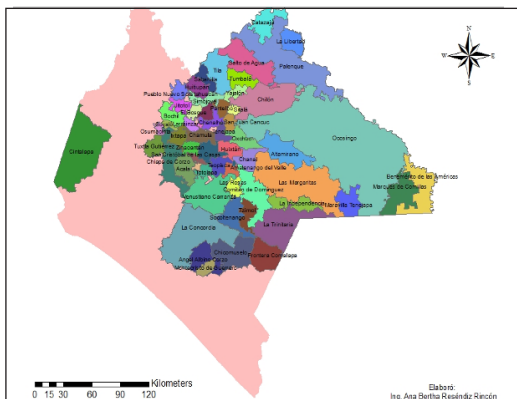
Datos generales

La lengua tseltal es conocida por su auto-denominación como bats'íl k'op 'palabra/lengua verdadera' y los tseltales se auto-nombran como at'el winik 'hombre que trabaja'. Y aunque la palabra tseltal carece de significado, los hablantes se identifican como tseltaleros. Los tseltales denominan al español como kaxlan k'op 'lengua castellana'.

Específicamente los tseltales se encuentran en el estado de Chiapas el territorio histórico, y también tienen presencia en los estados de Campeche, Tabasco y Yucatán. Los municipios chiapanecos reconocidos como tseltales son Oxchuc, Bachajon, Chilon, Yajalón, Tenejapa, San Juan Cancuc, Amatenango del Valle, Chanal y Tenango, INEGI (2015). Los municipios con población tseltal y tsotsil son Huixtán, Chenalhó, Pantelho y Aldama. Y de los territorios multilingües están Ocosingo en donde hay hablantes de lenguas ch'ol, tojolabal, tseltal, lacandon y tsotsil o en las Margaritas donde también se pueden encontrar estas lenguas.

En el siguiente mapa se ilustran los municipios tseltales del estado de Chiapas.

Municipios Tseltales del Estado de Chiapas



Fuente: Elaboración de Ing. Ana Reséndiz 2015.

El tselal es la segunda lengua más hablada en el estado y es la tercera lengua indígena más hablada en México, INEGI (2020). Según los datos arrojados por el Censo de Población y Vivienda hay 7.2 millones de hablantes de lengua indígena de 3 años y más en México y de ellos, 1. 651, 958 hablan náhuatl, 774, 755 hablan lengua maya, 589, 144 son hablantes de lengua tselal, 526, 593 son mixtecos y 550, 274 son tsotsiles. Lo que indica que dentro de las lenguas más habladas de México se encuentran tres lenguas mayencas.

Con base en los datos del censo de población INEGI 2010 que registró 445, 856 hablantes de lengua tselal y con los resultados del intercensal 2020 que registro 589, 144 podemos decir que la lengua tselal es una lengua que se sigue transmitiendo y tiene asegurada su supervivencia.

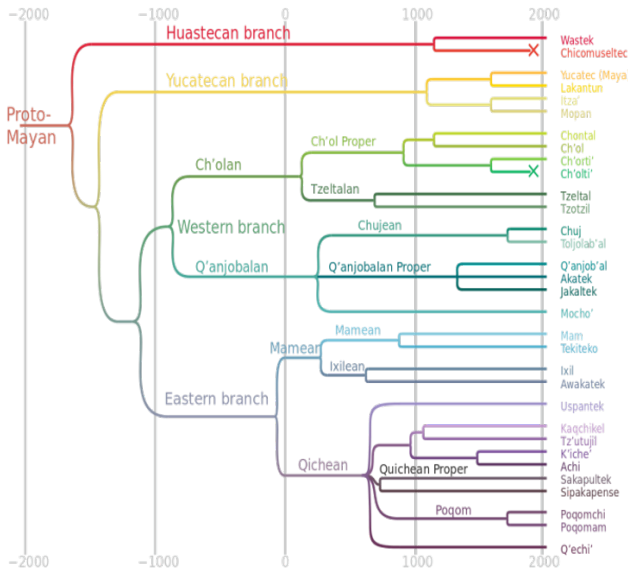
Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas hay presencia de 11 familias lingüísticas en el territorio mexicano. Para el INALI, “Esta categoría da cuenta de las relaciones de parentesco remoto según corresponda a cada familia lingüística- entre las lenguas de determinados pueblos indígenas existentes en la actualidad” (INALI, 2009, p. 10).

Una de las familias lingüísticas que el INALI reconoce es la maya, en la que se agrupan las lenguas que comparten similitudes no solo a nivel lingüístico sino de cultura, de historia y de territorio. Dentro de la familia lingüística maya se encuentran las lenguas provenientes de México y de Guatemala:

Guatemala		México	
Akateko	Awakateko	Chontal de Tabasco	Ch'ol
Chuj	Ixil	Huasteco	
Jakalteko	K'iche'	Lacandón	
Kaqchikel	Mam	Maya	
Q'anjob'al	Q'eqchi'	Tojolabal	
Qato'k	Teko	Tzeltal	Tsotsil

Fuente: Catálogo de lenguas indígenas nacionales, 2009, p. 221.

En la siguiente imagen se muestra las lenguas de la familia maya, que en hipótesis todas derivaron de un proto-maya. En particular la lengua tseltal es una lengua que derivó de la lengua tzeltalan y dado su parentesco con la lengua tsotsil se consideran lenguas hermanas.



Fuente: C. England (1994).

Algo característico de las lenguas mayences es que no existen tantas variantes lingüísticas como en las lenguas otomangués o las yuto-nahuas. En el siguiente cuadro se pueden observar las variantes dialectales de algunas lenguas mayences registradas por el INALI.

Lengua	Autodenominación	Número de variantes	Variantes	Estado en el que se habla
lacandon	jach-t'aan	0		Chiapas
ch'ol	lakty'añ	2	Sureste-Noreste	Chiapas y Tabasco
tojolabal	tojol-ab'al	0		Chiapas
tsetal	bats'il k'op	4	Occidente –Norte– Oriente–Sur	Chiapas, Tabasco y Campeche
Tsotsil	bats'i k'op	7	Este alto – Noreste –Norte bajo – Centro– Este bajo –Norte alto –Altos	Chiapas y Quintana Roo
maya	maaya t'aan	0		Campeche, Quintana Roo y Yucatán
Chontal	yoko t'an	4	Central –Este –Sureste – Norte	Tabasco

Fuente: Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2010).

De las 4 variantes reconocidas del tsetal se puede decir que hay inteligibilidad entre los hablantes de cada región, comunidad o variante.

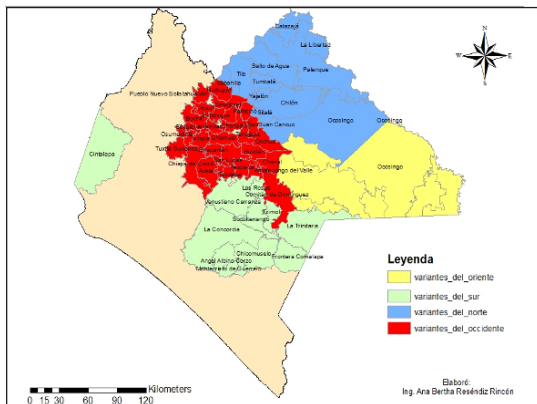
Podemos mencionar algunos ejemplos de la variación en las regiones.

	Mpo. Oxchuc variante occidente	Mpo. S. J. Cancuc variante occidente	Mpo. Tenejapa variante occidente	Mpo. Ocosingo variante norte
Saludo a una persona mayor	<i>bame ayat mamtik</i> 'hola, señor' <i>bame ayat yametik</i> 'hola señora'	<i>bame ayat mamal</i> 'hola, viejo (sabio)' <i>bame ayat me'el</i> 'hola, vieja (sabia)'	<i>bame ayat tatik</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat metik</i> 'hola señora madre'	<i>bame ayat tatil</i> 'hola, señor padre' <i>bame ayat nanil</i> 'hola señora, madre'
Significado en Oxchuc	Saludo a personas mayores	Término para anciano (despectivo)	Término para sacerdote o ancestros	No se usa

Fuente: Ejemplos Blanca Inés Gómez

Como vemos en estos ejemplos, la diferencia se encuentra en el uso, en el significado que tienen entre una variante y otra. También pueden variar en el uso de vocales, a por la u o la u por la e, sin embargo, existe un alto nivel de inteligibilidad, incluso un tseltal que visita otro pueblo sabe cómo se tiene que dirigir a la gente de esa variante. En el siguiente mapa se muestran los municipios agrupados por variantes dialectales según el INALI (2010).

Variantes del Tzeltal en el Estado de Chiapas



Fuente: Elaboró Ing. Ana Reséndiz, 2015.

Este trabajo se elabora a partir de la variante de Oxchuc, o variante del occidente, pero da cuenta de los fonemas de otras variantes.

ANÁLISIS FONOLÓGICO COMPARADO

En el siguiente apartado se presenta el análisis fonológico elaborado por las autoras en los talleres de lingüística de la UPN a partir de su competencia de hablantes y revisados y corregidos a partir de las dos referencias consultadas para este trabajo Gerdel, (1974) y Pollian (2013).

Consonantes

La lengua tseltal tiene 21 fonemas consonantes de los cuales 12 se comparten con el español en la variante aquí trabajada, podemos observarlos en el siguiente cuadro con sus respectivos ejemplos. En el cuadro se presentan los fonemas escritos en Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006) y sus rasgos articulatorios, es decir la forma en que los clasifican los lingüistas por la pronunciación, así como la escritura ortográfica adoptada con base a la norma (INALI, 2011).

Cuadro I. Consonantes compartidas tseltal español

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios			Ejemplos		
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Fonético	Orto-gráfico	Glosa
/p/	"p"	Oclusiva	Bilabial	Sorda	pokok	pokok	Rana
/t/	"t"	Oclusiva	Dental	Sorda	tul	tul	Una persona
/k/	"k"	Oclusiva	Velar	Sorda	kukaj	kukay	Cucara

(continuación)

/b/	“b”	Oclusiva	Bilabial	Sonora	balam	balam	Jaguar
/s/	“s”	Fricativa	Velar	Sorda	sik	sik	Frío
/x/	“j”	Fricativa	Alveolar	Sorda	xolol	jolol	Cabeza
/m/	“m”	Nasal	Bilabial	Sonora	mis	mis	Gato
/n/	“n”	Nasal	Alveolar	Sonora	nopel	nopel	Aprender
/l/	“l”	Lateral	Alveolar	Sonora	lapel	lapel	Poner
/tʃ/	“ch”	Africada	Palatal	Sorda	tʃitam	chitam	Cerdo
/ɹ̥ʲ/	“r”	Aproximante	Palatal	Sonora	ɹ̥awel	rawel	Violín
/j/	“y”	Alveolar	Vibrante simple	Sorda	jaʃ	yax	Verde

*Este fonema es de poco uso, en general en préstamos. Todas estas consonantes también están presentes en las otras variantes.

Los fonemas consonánticos del cuadro 2, no existen en español, son exclusivos de la lengua tseltal:

Cuadro 2. Consonantes exclusivas del tseltal

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios			Ejemplos			
		Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Modificación	Fonético	Ortográfico	Glosa
/ʔ/	“ ”	Oclusiva	Glotal	Sorda		siʔ	si'	Leña
*/β/ /w/	“w”	Aproximante	Labiodental	Sonora		βax	waj	Tortilla
/ʃ/	“x”	Fricativa	Postalveolar	Sorda		oʃeb	oxeb	Tres
/h/		Fricativa	Palatal	Sorda		hun	hun	Hoja
/ts/	“ts”	Africada	Alveolar	Sorda		Tsax	tsaj	Rojo
/kʔ/	“k”	Oclusiva	Velar	Sorda	Glotalizada o eyectiva	kʔal	k'al	Milpa

(continuación)

/tʔ/	“t”	Oclusiva	Dental	Sorda	Glotalizada o eyectiva	tʔul	tʔul	Co- nejo
/tsʔ/	“ts”	Oclusiva	Bilabial	Sorda	Glotalizada o eyectiva	tsʔex	tsʔej	Ratón de cam- po
/tʃʔ/	“ch”	Africada	Palatal	Sorda	Glotalizada o eyectiva	tʃʔa	chʔa	Amar- go
**/pʔ/	“p”	Africada	Alveolar	Sorda	Glotalizada o eyectiva	pʔal	pʔal	Una pala- bra

*En la variante de Oxchuc, el fonema /w/ se realiza como /β/.

**Este fonema no está registrado por los trabajos lingüísticos, Polian (2013, p. 88, p. 79) dice que al debilitarse la glotalización se convirtió en la /b/ en la variante de Oxchuc pero lo incluimos porque en el resto de las variantes es muy productivo todavía, por ejemplo en el tselal de la selva: pʔajel 'despreciar', pʔisel 'medir', pejpʔen 'mariposa', pʔij 'inteligente', pʔin 'olla' y que presentan pares mínimos, es decir que sin marcar la pʔ se pueden confundir con otra palabra.

Dos de ellos se conocen en las palabras préstamos del náhuatl como los fonemas /ts/ y la /ʃ/. La primera se encuentra en palabras como “Tsinacampan” y la segunda en palabras como “xola”, se pronuncia como la ch pero con la lengua más atrás, hacia el paladar. Es importante diferenciarla de la “ch” ya que puede crear confusiones como en:

- /tʃan/ “chan” ‘serpiente’
- /ʃan/ “xan” ‘más’

A diferencia de las otras variantes, en Oxchuc, el fonema /β/ se pronuncia como la “b” en medio de vocales como en baba, soba, con los labios un poco abiertos y se escribe “w”. Es importante distinguirla de la /b/ ya que puede crear confusión con otra palabra como en:

- /aβal/ “awal” ‘tu hijo’
- /βeʔel/ “weʔel” ‘comer’
- /abal/ “abal” ‘tu cuñado’
- /beʔel/ “beʔel” ‘caminar’

El fonema /ʔ/ que se escribe con el grafema llamado saltillo “ ’ ”, no existe en español, se pronuncia cerrando la glotis como cuando en español a veces negamos con un sonido que viene de la garganta y sin abrir la boca, algo así como: ‘m’m, pero con la boca abierta. Siempre está presente a principio de la palabra cuando empiezan con vocal pero como no puede haber confusiones, la norma dice que no se escribe. Sin embargo, cuando le sigue a una vocal es importante distinguirlo porque puede cambiar el significado de la palabra:

- /xi/ “ji” ‘jilote’
- /xiʔ/ “ji” ‘arena’

Igualmente los fonemas /kʔ/ “k”, /tʔ/ “t”, /tsʔ/ “ts” y /tʃʔ/ “ch”, que no existen en español y se pronuncian cerrando la glotis rápidamente, es importante tratar de articularlos ya que pueden llevar a confusiones como se puede observar en los siguientes ejemplos:

- /tul/ “tul” ‘uno’
- */paxel/ “pajel” ‘mañana’
- /kʔul/ “k’ux” ‘dolor’
- /kuf/ “kux” ‘vive’
- /tʔul/ “t’ul” ‘conejo’
- */pʔaxel/ “p’ajel” ‘despreciar’

* Ejemplos de la variante norte.

Cuadro 3. Consonantes exclusivas del español

En la lengua tseltal no existen las siguientes consonantes:

Fonema	Rasgos articulatorios				Ejemplos	
	Grafema	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Escritura fonética	Escritura ortográfica
/d/	“d”	Oclusiva	Alveolar	Sonora	/dedo/	Dado
/g/	“g”	Oclusiva	Velar	Sonora	/gato/	Gato
/f/	“f”	Fricativa	Labio-dental	Sorda	/foca/	Foca

(continuación)

/ɲ/	"ñ"	Nasal	Palatal	Sonora	/ɲoɲo/	Ñoño
/r/	"rr"	Vibrante múltiple	Alveolar	Sorda	/caro/	Carro

A los tseltales nos cuesta pronunciar ciertas palabras como la "r" de carro, es por eso que pronunciamos "caro" ya que en tseltal no existe esta consonante.

Las consonantes de una lengua, en lingüística se colocan en un cuadro por sus características de articulación (los órganos que intervienen en su emisión). En el cuadro de la página siguiente podemos observar todas las consonantes de la lengua.

Vocales

En cuanto a las vocales, la lengua tseltal comparte las mismas vocales con el español.

Cuadro 5. Vocales

Fonema	Grafema	Rasgos articulatorios			Ejemplos		
		Aper-tura de la boca	Posi-ción de la lengua	Posi-ción de los labios	Foné-tico	Orto-gráfico	Glosa
/a/	"a"	Central	Abierta	No redondeada	tʃa	ch'a	Amargo
/e/	"e"	Anterior	Semi-cerrada	No redondeada	eʃex	echej	Acha
/i/	"i"	Anterior	Cerrada	No redondeada	ilel	ilel	Mirar
/o/	"o"	Posterior	Semi-cerrada	Redondeada	oʃom	oxom	Olla
/u/	"u"	Posterior	Cerrada	Redondeada	u	u	Mes

Cuadro 4. Cuadro fonológico del bats'íl k'op

	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Post alveolar		Palatal		Velar		Glotal		
	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	Son	Sor	
Nasal	m								N										ʔ
Oclusiva	b	*pʔ			t	tʔ										k	kʔ		
Fricativa			/β/						s		ʃ				x				*h
Africada									ts	tsʔ				ʃʃ	ʃʃʔ				
Aproximante Lateral											l								
Vibrante Simple									r										
Aproximantes			*w											j					

*En otras variantes como la de Bachajon, la /β/ se pronuncia /w/ y tienen un fonema fricativo glotal /h/. Como ya lo mencionamos la pʔ en Oxchuc se convirtió en /b/

Sin embargo, estas vocales se van a presentar dobles como en los siguientes ejemplos:

Vocales dobles:

tuuntesel 'usar' *xeenel* 'vomitar' *biil* 'nombre'

Vocales con glotal después de la vocal:

ja' 'agua' *ts'i'* 'perro' *o'k'el* 'llorar'

Esta consonante también aparece a principio de sílaba, pero como vimos no se escribe, sin embargo, a mitad de palabra si se representa como en los siguientes ejemplos:

Vocales con glotal intermedia:

we'el 'comer' *ja'al* 'agua' *bi'il* 'nombre'
jo'on 'yo' ku'un 'mío'

En el siguiente apartado revisamos los acuerdos tomados para la norma y la ortografía adoptada en este trabajo. En resumen, el tseltal comparte los mismos fonemas vocálicos con el español y comparte también 12 fonemas consonantes. Los ocho fonemas consonánticos restantes son fonemas exclusivos de la lengua tseltal.

Escritura

La lengua tseltal tiene una norma para la escritura publicada por el INALI (2012). Pero antes de esto existían propuestas diferentes de escritura que podemos observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Alfabetos

	Fonemas	INEA 1995	SEP 1995	Bachajon ILV, 1999	Tenejapa INALI, 2002	López k'ana, et al., 2005. Oxchuc	INALI 2011
1.	/p/	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”	“p”
2.	/pʔ/	“p”	“p”	“p”		“p”	“p”
3.	/b/	“b”	“b”	“b”	“b”	“b”	“b”
4.	/t/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”
5.	/tʔ/	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”	“t”
6.	/k/	“k”	“k”	“c”, “q”	“k”	“k”	“k”
7.	/kʔ/	“k”	“k”	“c”, “q”	“k”	“k”	“k”
8.	/ʔ/	‘	‘	‘	‘	‘	‘
9.	/tʃ/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”
10.	/tʃʔ/	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”	“ch”
11.	/ts/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”	“ts”
12.	/tsʔ/	“tz”	“tz”	“tz”	“ts”	“ts”	“ts”
13.	/x /	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”	“j”
14.	/s/	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”	“s”
15.	/ʃ/	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”	“x”
16.	/h/						
17.	/l/	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”	“l”
18.	/m/	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”	“m”
19.	/n/	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”	“n”
20.	/j/	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”	“y”
21.	/h/	“h”	“h”	“h”			“h”
22.	/w/	“w”	“w”	“w”	“w”	/β/ “w”	“w”
23.	/r/	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”	“r”
24.	/a/	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”	“a”
25.	/e/	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”	“e”

(continuación)

26.	/i/	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”	“i”
27.	/u/	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”	“u”
28.	/o/	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”	“o”

Fuentes: Elaborado con base en: Slocum, Gerdel y Cruz Aguilar, 1999; INEA, 1995; Robles Uribe, 1962; López et al., 2011; Sántiz, Gómez y Sánchez, 1995, INALI, 200, INALI, 2011.

Como podemos ver, en las propuestas de escritura de la lengua tseltal no hay mucha distinción entre las formas de escribir, se determinó que las grafías /tz/ y /tz'/ se cambiarían por la /ts/, /ts'/. Sin embargo, debido a que por muchos años se escribió con /tz/ y /tz'/ podemos encontrar muchos materiales con dicha forma de escritura.

La norma de escritura de la lengua tseltal se realizó tomando en cuenta todas las variantes. Para la elaboración de dicha norma se retomaron las experiencias de los maestros bilingües, de los hablantes, los investigadores y lingüistas que ya desde años atrás trabajaban con el tseltal. Es importante mencionar que antes de la normalización de la escritura del tseltal ya existían materiales, sin embargo, como vimos en el cuadro 1, no había una escritura sistemática de los materiales y lo podíamos apreciar en los textos publicados por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), la Dirección General de Educación Indígena de Chiapas (DEICH), entre otros. Finalmente, en el siguiente cuadro podemos observar las convenciones adoptadas para el material elaborado conforme a la norma de escritura publicada por el INALI.

Cuadro 8. Grafías propuestas por la norma publicada por INALI

Grafía minúscula	Grafía mayúscula	Nombre de la grafía	Ejemplo de uso	Traducción en español
a	A	A	Axux	'ajo'
b	B	Be	Bat	'granizo o hielo'
ch	CH	Che	chenek'	'frijol'

(continuación)

ch'	CH'	Ch'e	ch'um	'calabaza'
e	E	E	ek'	'estrella'
h	H	He	Hun	'papel'
i	I	I	ich	'chile'
j	J	Je	Ji	'jilote'
k	K	Ke	kuxlejilil	'cultura'
k'	K'	K'e	k'ib	'cántaro'
l	L	Le	lo'bal	'plátano'
m	M	Me	May	'cigarro'
n	N	Ne	Na	'casa'
o	O	O	ok'el	'llorar'
p	P	Pe	pajch'	'piña'
p'	P'	p'e	p'isel	'medir'
r	R	Re	Roxox	'rosa'
s	S	Se	sets'	'plato'
t	T	Te	ti'bal	'carne'
t'	T'	T'e	t'ul	'conejo'
ts	TS	Tse	Tsekil	'enagua'
ts'	TS'	Ts'e	ts'unun	'colibrí'
u	U	U	Uch	'tlacuache'
w	W	We	we'elil	'alimento'
x	X	Xe	Xux	'avispa'
y	Y	Ye	Yoket	'tenamaztle'
'	'	Uk'	ja' al	'lluvia'

Los autores de la norma precisan las diferencias entre variantes de la siguiente forma:

En cuanto al uso de las grafías del alfabeto Tseltal existen algunas excepciones, por ejemplo, la grafía h solamente la utilizan en Bachajón y Petalcingo, entre otros; la grafía p' no la utilizan en el pueblo de Oxchuc, Chanal, Altamirano,

entre otros. Sin embargo, se reconoce la existencia de 27 grafías que forman parte del alfabeto Tselal (Pérez López, Gómez Pérez, Méndez Guzmán, Gómez Sánchez, Sántiz Gómez, Jiménez Sánchez [et al.], 2011, p. 90).

Sin embargo, una norma de escritura no es sólo el acuerdo sobre las grafías que conformarán el alfabeto, sino también las reglas de escritura y el reconocimiento de las excepciones.

Por ejemplo. La asimilación de sonidos cuando los fonemas /s/ /ts/ /ts'/ /x/ /ch/ /ch'/ se juntan en la marcación de los posesivos (Cruz Gómez, 2009), ejemplos:

Así escribe	Así suena	Glosa
<i>schu</i> <i>ya skuch</i> <i>swakax</i> <i>jun schawinik</i> <i>sxanab</i> <i>ya sch'ay</i>	[tʃu] [ja ʃkutʃ] [ʃβakaʃ] [xun tʃaβinik] [ʃanab] [ja tʃʔaj]	su pecho lo carga su vaca 21 su zapato lo pierde
<i>Ya xtsajubon</i> <i>Ya xch'ajubon</i> <i>Xchiknajel</i>	[ja stsaxubon] [ja stʃʔaxubon] [stʃiknaxel]	Me enrojezco Me da flojera Su aparición

O en la marcación de las personas en los verbos transitivos y en específico la marca de los verbos intransitivos

Así escribe	Así suena	Glosa
<i>ya kil</i> <i>ya jlo</i> <i>kal</i> <i>ya skol</i>	[jax kil] [jax lo] [xkal] [jas kol]	veo Como mi hijo lo libera
<i>ya x-ok'on</i> <i>ya xwayon</i> <i>ya xbaat</i> <i>ya xwe'</i>	[jaʃ ʔoʔkʔon] [jaʃ βajon] [jaʃ baat] [jaʃ βeʔ]	lloro duermo tú vas come

II. FORMACIÓN DE PALABRAS. (MORFOLOGÍA)

La morfología estudia la forma en que se constituyen las palabras en una lengua. Las palabras del tseltsel se forman con una serie de partículas alrededor de una raíz léxica que van añadiendo información. Es necesario conocer el orden en el que se pueden ir aglutinando. Análizamos primero cómo se constituyen los nombres y después los verbos, así como otras clases de palabras. En este trabajo denominamos nombre lo que en gramática tradicional se denomina sustantivo.

II. 1. EL NOMBRE

Forma impersonal

Decimos que un nombre se encuentra en su forma impersonal cuando no va poseído y entonces no tienen marca de persona. En estos casos, muchos de los nombres necesitan un sufijo (partícula que va después de la raíz). Aunque no es muy claro qué tipo de nombres necesitan o no este sufijo cuando no están poseídos, podemos decir que los nombres denominados alienables, es decir cuya posesión es inherente a las personas y de la que no nos podemos deshacer, como las partes del cuerpo, la parentela o nuestra ropa, necesitan ese sufijo adicional que denota su forma impersonal. Los denominados inalienables, es decir que podemos o no poseerlos, encontramos dos categorías, los que nunca llevan ese sufijo adicional y los que pueden o no llevarlo como los de la primera columna.

Cuadro 5. Forma impersonal de los nombres

Inalienables			Alienables: Partes del cuerpo, parentela, ropa		
	Glosa español		Glosa español		Glosa español
Chenek'	Frijol	jun(il)	Papel, libro	Jolil	Cabeza
oxom	Olla	na(il)	Casa	Chinamil	Cerebro
mut	Pollo	u'(il)	Luna	Ot'anil	Corazón
ts'i	Perro	naktib(al)	Silla	akanil	Cuello
te'	Árbol	waeb(al)	Cama	tatil	Padre
ts'ej	Rata de campo	lum(il)	Tierra	wixil	Hermana pequeña
kerem	Muchacho	k'aal(il)	Día	ichanil	Tío materno
chawuk	Rayo	ajk'ubal(il)	Noche	xanabil	Zapato
wits	Cerro	jawil(al)	Año	wexil	Pantalón
Ch'en	Piedra			bankilal	Hermano mayor

Como también se puede observar en el cuadro, el sufijo de forma impersonal es en la mayoría de los nombres *-il*, pero también podemos encontrar *-al*.

Posesivos

Cuando los nombres toman posesivos, los que llevan la partícula del absoluto, la pierden como puedes ver en los siguientes ejemplos:

Cuadro 6. Posesivos

Glosa español	No poseídos			Un poseedor, un poseído			Un poseedor varios poseídos				Varios poseedores, uno o varios poseídos				
	1ª p. sg.	2ª p. sg.	3ª p. sg.	1ª p. sg.	2ª p. sg.	3ª p. sg.	1ª p. sg.	2ª p. sg.	3ª p. sg.	1ª p. pl.	2ª p. pl.	3ª p. pl.	1ª p. pl.	2ª p. pl.	3ª p. pl.
Esposa	kinam	awinam	ynam							kinamtik	awinamik	ynamik			
Bebé	kal	awal	yal	kaltak	awal	yal				kaltik	awalik	yalik			
Esposo	jmamblal	amamblal	smamblal							jmamblalitik	amamblalitik	smamblalitik			
Madre	jme'	ame'	sme'	jmetak	ame'	sme'				jmetik	ametik	smetik			
Hermano mayor	bankil	abankil	sbankil	bankilak	abankil	sbankil				bankilitik	abankilitik	sbankilitik			
Hermana menor	wixil	awix	swix	jwixtak	awix	swix				jwixtik	awixik	swixik			
Tío materno	ichanil	achinam	schinam	ichinamtak	achinam	schinam				ichinamtik	achinamik	schinamik			
Hijo	Nich'anil	anich'an	snich'an	jnich'anab	anich'an	snich'an				jinich'andik	anich'anik	snich'anik			
Padre	tatil	atat	stat	jataab	atat	stat				jataatik	ataatik	stataik			
Hermano (a) menor	Its'inil	awits'in	yits'in	kits'inab	awits'in	yits'in				kits'inilik	awits'inilik	yits'inilik			
Corazón	Or'anil	awot'an	yot'an							kor'anilik	awot'anilik	yot'anilik			
Cabeza	jolil	ajol	sjol							jolitik	ajolitik	sjolitik			
Casa	nail	ana	sna							inatitik	anaitik	snaik			
Perro	Ts'i	ats'i	sts'i							jst'itik	ats'itik	sts'itik			

En los ejemplos del cuadro anterior, también puedes observar como los prefijos que indican la persona cambian si se encuentran antes de una vocal o de una consonante.

Plurales

La lengua tseltal también tiene plurales para los nombres. Éstos, sin embargo, son diferentes para nombres poseídos, no poseídos, varios poseedores. Presentan tres formas, -etik para la generalidad de los nombres no poseídos y poseídos (un solo poseedor), pero -tak o -nab, para la terminología de la parentela poseída, -ik para la generalidad de los nombres poseídos por varios poseedores, como lo puedes observar en el siguiente cuadro:

Cuadro 7. Plural de los nombres

Glosa español	No poseídos	Poseídos (un solo poseedor y varios poseídos)	Varios poseedores y varios poseedores)
Hermano mayor	bankiletik	Sbankiltak	Sbankilik
Hermana menor	wixelitik	Swixitak	Swixik
Esposo	Mamblaetik	Smamtak	Smamik
Tía	mejunetik	Smejuntak	Smejunik
Tío paterno	tajunab	Stajuntak	Stajunik
Tío materno	lchanav	Yichantak	Yichanik
Hijo (terminología para hombre)	Nich'anetik	Snich'nab	Snich'anik
Hermano menor	Its'nabetik	Yits'nab	Yits'inik
Pollo	Mutetik	Mutetik	Smutik
Cerdo	Chitametik	Chitametik	Schitamik
Mujer	Antsetik	Antsetik	
Hombre	Winiketik	Winiketik	

(continuación)

Hoja-libro	Junetik	Junetik	Sjunik
Árbol	Te'etik	Te'etik	
Casa	Naetik	Naetik	Snaik
Pantalón	Wexetik	Wexetik	Swexik

Numerales y clasificadores numerales

El sistema numeral del tseltal es vigesimal mientras que el del español es decimal. Esto significa que se van definiendo conjuntos de 20 hasta el 398, después son de 400, 8mil, 16mil y 24 mil. Ejemplificamos con algunas cantidades:

Cuadro 7. Numerales

Nombre tseltal	Sentido literal	Interpretación aritmética	Numeral arábigo
Jun winik	1 hombre	1×20	20
Lajuneb xcha'winik	10 del segundo hombre	$2 \times 20 - 10$	30
Cha'winik	2 hombres	2×20	40
Lajuneb yoxwinik	10 del tercer hombre	$3 \times 20 - 10$	50
Oxwinik	3 hombres	3×20	60
Lajuneb xchanwinik	10 del cuarto hombre	$4 \times 20 - 10$	70
Chanwinik	4 hombres	4×20	80
Lajuneb jo'winik	10 del quinto hombre	$5 \times 20 - 10$	90
Jo'winik	5 hombres	5×20	100
Wakwinik	6 hombres	6×20	120
Jukwinik	7 hombre	7×20	140
Waxukwinik	8 hombres	8×20	160
balunwinik	9 hombres	9×20	180
Iajunwinik	10 hombres	10×20	200

(continuación)

buluchwinik	11 hombres	11x20	220
lajchewinik	12 hombres	12x20	240
oxlajunwinik	13 hombres	13x20	260
chanlajunwinik	14 hombres	14x20	280
Jo'lajunwinik	15 hombres	15x20	300
waklajunwinik	16 hombres	16x20	320
juklajunwinik	17 hombres	17x20	340
waxuklajunwinik	18 hombres	18x20	360
balunlajunwinik	19 hombres	19x20	380
Jbak'	Una medida de 400	1x400	400
Jtab xchabajk'al	20 del segundo cuatrocientos	2x400-380	420
Cha'winik xchabajk'al	40 del segundo cuatrocientos	2x400-360	440
Oxwinik xchabajk'al	60 del segundo cuatrocientos	2x400-340	460
Chabajk'	2 cuatrocientos	2x400	800

Los clasificadores numerales son partículas que se añaden a los nombres de los números y al interrogativo de cantidad, para indicar a qué conjunto, según los criterios que la lengua ha desarrollado, pertenece la entidad contada. Los clasificadores son numerosos, un estudio identifica 557 en la variante de Tenejapa (Berlin, 1964). En este libro se trabajaron los siguientes:

Cuadro 7. Clasificadores numerales

Descripción	Clasificador					Interrogativo
	jun	cheb	oxeb	chaneb	jo'eb	
General	jun	cheb	oxeb	chaneb	jo'eb	jayeb
Personas	tul	chatul	oxtul	chantul	jo'tul	jaytul
Objetos esféricos	bij	chabij	oxbij	chanbij	jo'bij	jaybij
Objetos largos	ch'ix	chach'ix	oxch'ix	chanch'ix	jo'ch'ix	jaych'ix
Ropa	jil	chajil	oxjil	chanjil	jo'jil	jay'jil
Cubetas (medida)	bis	chabis	oxbis	chanbis	jo'bis	jaybis
Montones (medida)	bus	chabus	oxbus	chanbus	jo'bus	jaybus
Racimos	tom	chatom	oxtom	chantom	jo'tom	jaytom
Pedazos	k'as	chak'as	oxk'as	chank'as	jo'k'as	jayk'as
Animales en general, objetos de cuatro patas, vehículos, hongos, chile	kojt'	chakojt'	oxkojt'	chankojt'	jo'kojt'	jaykojt'

II. 2. VERBOS

Formas nopersonales de los verbos

Al igual que para algunos nombres, los verbos cuando no tienen marca de persona llevan un sufijo. Esta forma de los verbos es parecida a la forma infinitiva en español, no tiene marcas de persona ni de aspecto.

Cuadro 8. Forma impersonal de verbos

Verbos	Glosa español
nopel	estudiar
k'opanel	hablar
uch'el	beber
ilel	mirar
we'el	comer
wayel	dormir
uch'ajel	desayunar
at'el	trabajar
koel	bajar
bael	ir
kuxinel	vivir
jach'el	levantar

Otra forma no finita o impersonal de los verbos son los participios, equivalentes a las formas del español 'cantado', 'leído', 'soñado', etcétera. Pero a diferencia del español en el que se construyen dependiendo de la terminación de los verbos, en tsel'tal se forman dependiendo de si los verbos son transitivos o intransitivos:

Intransitivo

likel	lik'em
xi'el	Xi'wen
lubel	lub'en
we'el	we'em
jach'el	jach'em
Bael	ba'em

Transitivos

payel	paybil
wo'el	wo'bil
jalel	jalbil
manel	manbil
ch'ilel	ch'lbil
chomel	chombil

Verbos transitivos e intransitivos

Para la lengua tsel'tal la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos es muy importante. Decimos que un verbo es transitivo

cuando puede ir acompañado de un objeto sobre el cual se realiza la acción, como en la frase del español:

Come carne

Para identificar el objeto respondemos a la pregunta ¿qué? Así en el siguiente enunciado del tseltal preguntamos ¿qué estudia?

Ya **j**nop sociología

Vbo. OD

Los verbos intransitivos no pueden tomar objetos, sólo nos pueden decir ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿dónde?, ¿con quién? se realiza la acción, como en la siguiente frase del español:

Trabaja en la mañana

Vbo. C.C.

Observa la siguiente frase del tseltal:

Ya **xwe'**on **sok** **jme'**

Vbo. C.C.

En batsil kóp los verbos transitivos e intransitivos se identifican fácilmente porque usan marcas de persona distintas, observa los siguientes ejemplos:

Cuadro 9. Verbos transitivos e intransitivos

Forma impersonal	Glosa español	1ª persona sg	2ª persona sg	3ª persona sg
Transitivos				
nopel	Estudiar	Ya j nop sociología	ya anop sociología	ya snop historia
k'opel	Leer	Ya jk' opan jun	ya ak' opan ajun	ya sk' opan sjun

(continuación)

Uch'el	Beber	Ya kuch'mats'	ya awuch'mats'	ya yuch'mats'
ilel	Ver	Ya kiljfacebook	ya awilafacebook	ya yilfacebook
Intransitivos				
we'el	Comer	Ya xwe'on sok jme'	ya xwe'at sok ame'	ya xwe'sok sme'
wayel	Dormir	Ya xwayonsok kits'in	ya xwayatsok awits'in	ya xway sok yits'in
Uch'ajel	Desayunar	Ya x-uch'ajontasap	ya x-uch'ajat tasab	ya x-uch'aj tasab
at'el	Trabajar	Ya x-at'ejon ta oficina	ya x-at'ejat ta oficina	ya x-at'ej ta oficina
atinel	Bañar	Ya x-atinonta jna	ya x-atinatta ana	ya x-atin ta sna
jach'el	Levantar	Ya xjach'onta wayel	ya xjach'atta wayel	ya x-jach' tawayel
bael	Ir	Ya xboon ta at'el	ya xbaatta at'el	ya xbajit' ta at'el

Como te habrás dado cuenta en los ejemplos:

- Las marcas de persona de los verbos transitivos y los posesivos de los nombres, son las mismas formas y al igual que en los posesivos, cambian si la raíz empieza con vocal o consonante. Se colocan antes de la raíz verbal.
- Las marcas de la persona en los verbos intransitivos son distintas y se colocan después de la raíz.
- La tercera persona de los verbos intransitivos no lleva pronombre ligado, decimos marca cero \emptyset .
- Los verbos intransitivos llevan una partícula x-, que marca el aspecto incompletivo y que revisamos más adelante.

Pronombres

Como lo observaste anteriormente, hay dos tipos de pronombres ligados diferentes, unos para los verbos transitivos y otros para los verbos intransitivos. Además de estas formas ligadas también hay pronombres libres:

Cuadro 10. Pronombres personales

	Pronombres libres	Pronombre ligados		
		Transitivos		Intransitivos
		Antes de vocal	Antes de consonante	
1ª Persona singular	jo'on	k-	j-	-on
2ª Persona singular	ja'at	aw-	a-	-at
3ª Persona singular	ja'	y-	s-	-∅
1ª Persona plural	jo'otik			
2ª Persona plural	ja'atik			
3ª Persona plural	ja'ik			

Plurales

La lengua tselta también tiene plurales para los verbos: –tik para la 1ª persona plural, –ik para la 2ª y 3ª persona plural, pero los intransitivos conservan además la marca de la persona que se reduce de –on a –o para la primera persona:

Cuadro 11. Plural de los verbos

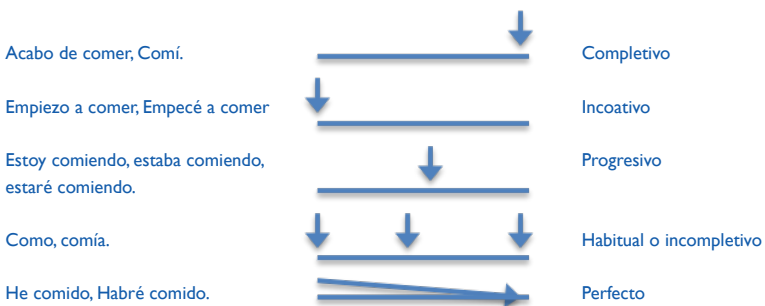
Forma impersonal	Glosa español	Transitivos					
ilel	Ver	ya kil	ya awil	ya yil	ya kiltik	ya awilik tele	ya yilik
uchel	Beber	ya kuch	ya awuch	ya yuch'	ya kuchtik	ya awuchik	ya yuch'ik
sapel	Lavar	ya jsap	ya asap	ya sap	ya jsaptik	ya asapik	ya sapik

(continuación)

nopel	Estudiar	ya jnop	ya anop	ya snop	ya jnop _{otik}	ya anop _{ik}	yasnop _{ik}
Intransitivos							
we'el	Comer	ya xwe'on	ya xwe'at	ya xwe'	ya xwe'otik	ya xwe'atik	ya xwe'ik
atinajel	Bañar	ya x-atinon	ya x-atinat	ya x-atin	ya x-atinajotik	ya x-atinajatik	ya x-atinajik
wayel	Dormir	ya xwayon	ya xwayat	ya xway	ya xwayotik	ya xwayatik	ya xwayik
Ba'el	Ir	ya xboon	ya xbaat	ya xbajt'	ya xbootik	ya xbaatik	ya xbajt'ik

Aspecto

En la lengua tseltal, a diferencia del español, no se marca el tiempo en los verbos sino el aspecto. No que no distinguen el tiempo, esto lo hacen con los adverbios de tiempo: pajel, ‘mañana’, yotik, ‘ahora’, ak'bey ‘ayer’, sino que no hay marca gramatical. El aspecto se refiere a cuál es la situación interna de la acción que expresa el verbo, si se encuentra terminada, si se está realizando aún, si aún no ha empezado, si se repite frecuentemente, etcétera, independientemente del tiempo en que se realiza:



Gilles Polian (2013) distingue cuatro aspectos principales para la lengua que puedes observar en el siguiente cuadro (en rojo las marcas del aspecto):

Cuadro 12.Aspectos

Aspecto	Transitivos		Intransitivos	
	Ejemplo en tseltal	Equivalente en español	Ejemplo en tseltal	Equivalente en español
Completivo	La jkil	Ví + obj	Øwe'on	Comí
Incompletivo	Ya kil jme'ta sab	Veo a mi mamá en la mañana	Ya xwe'on ta sab	Como en la mañana
Perfecto	Pasoj k'atel ta sab	He hecho mi tarea esta mañana	We'emón	He comido
	Pasoj tel kat'el ta sna	Había hecho mi tarea en su casa	We'emónixtel ta sna	Había comido en su casa
Progresivo	Yakon ta spasel kat'el	Estoy haciendo mi tarea	Yakon ta we'el	Estoy comiendo

De estos cuatro, tú trabajaste tres en este libro, el incompleitivo, el progresivo y el completivo. Como puedes observar en el cuadro:

- La marca del aspecto también presenta diferencias si los verbos son transitivos e intransitivos.
- El tiempo de la acción se infiere del contexto y con los adverbios.
- El incompleitivo se forma para los verbos transitivos con la marca del aspecto *ya*, la persona más la raíz del verbo y para los intransitivos a la raíz del verbo se le antepone además de la partícula *ya* una *x*-.

Transitivos
Ya kil
 Incomp. 1ªpers-raíz
 Yo veo

Intransitivos
ya xwe'on
 Incomp. Incomp. 1ªpers-raíz
 yo-como

Las reglas de escritura precisan que cuando el verbo intransitivo empieza con una vocal, entre la *x*, marca del incompleitivo de los transitivos, y la raíz del verbo se añade un guión.

ya x'atinon

- El progresivo se forma para los verbos transitivos e intransitivos con el verbo auxiliar *yakal* más la marca de persona de intransitivos, se introduce el verbo principal con el adverbio *ta* y el verbo principal va en impersonal.

Transitivos		Intransitivos	
Yakon	ta spasel we'el	Yakon	ta we'el
Aux-IP	prep. Obj-raíz-imp	Aux-IP	prep. raíz-imp
Aux-yo	prep lo-hago-imp frijol	Aux-yo	prep como-imp

Aquí la diferencia entre intransitivos e intransitivos es sólo la marca de objeto en el verbo principal que se refiere a lo hecho, en este caso 'frijol'.

- El completivo se forma para los verbos transitivos con la partícula *la* más el verbo con la marca de persona, para los intransitivos sólo con la raíz verbal y la persona, El signo \emptyset quiere decir marca cero, es decir que no hay nada pero eso indica 3ª persona.

Transitivos		Intransitivos	
La	jpas	\emptyset	we'on
Comp IP	-raíz	Comp	raíz-IP
Comp.Yo	-hice	Comp.	comi-yo

Modo imperativo

El modo imperativo de los verbos tiene dos formas distintas (en rojo) según si los verbos son transitivos e intransitivos. La partícula *-me* que observas al final es un enfático atenuador, es decir que hace que la orden sea menos fuerte, si no se usa puede dar la idea de un regaño o de alguien que está enojado, aunque hay que tener cuidado ya que en ciertos contextos, como en la compra-venta no se usa.

Cuadro 13. Imperativo

Forma impersonal	Glosa español	Transitivos		Intransitivos	
		2ª persona sg.	2ª persona pl.	2ª persona sg.	2ª persona pl.
we'el	comer	¡We'ame!		¡We'anme!	
ak'el	dar	¡Ak'ame!		¡jach'anme!	
k'opanel	leer	¡K'opaname!		¡Atinanme!	
tsi'ibuyel	escribir	¡Tsi'ibuyame!		¡K'opojanme!	
uch'el	beber	¡Uch'ame!		¡Wayanme!	
pasel	lavar?	¡Pasame!		¡At'ejanme!	

Aplicativo

Un aplicativo es un afijo que se le añade a un verbo para indicar que hay un beneficiario de la acción. También se dice que es una frase en la que hay tres participantes, el sujeto, el objeto y el beneficiario. En los siguientes ejemplos podemos observar los tres participantes:

ya **jmulan** te na
asp-yo-gusta la casa
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

'Me gusta la casa'

Ya **jmulanbat** ana
asp.Yo-gusta-apl-tú tu-casa
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

'Me gusta tu casa'

Ya **jmulanbey** sna
asp.Yo-gusta-apl-él su-casa
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

'Me gusta su casa'

ya **jman** wexil
asp-yo-compro el pantalón
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

ya **jmanbat** awex
asp.Yo-compro-apl-tú el- pantalón
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

ya **jmanbey** ta wech
asp.Yo-compro-apl-él el-pantalón
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

ya **kak'** te mut
asp-yo-doy el pollo
suj. Vbo. Det. Obj
1° 2°

ya **kak'bat** amut
asp.Yo-doy- apl-tú tu-pollo
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

ya **kak'bey** smut
asp.Yo-doy-apl-él su-pollo
suj. Vbo.Apl. Benef. Obj
1° 2° 3°

Como podemos ver, hay dos participantes en los ejemplos de la primera columna, mientras que en los de la segunda y tercera columna hay tres participantes.

Causativo

Un causativo es una partícula que indica que alguien hace que un objeto o un sujeto llevé a cabo una acción. En español esto no lleva marca especial, se sobreentiende, como en el enunciado: me hice un traje con el sastre. Quien hizo el traje fue el sastre y no el sujeto del enunciado. En tseltal esto se indica con el sufijo *-tes* o *-es* (Polian, 2013, p. 374), como puedes observar en los siguientes ejemplos:

Ya skoes te jun te alale

'inc. lo-baja-caus el libro el niño'

'El niño baja el libro'

Ya sk'ases ats'am te ach'ixe

Inc. lo-pasar-caus la sal la muchacha

'La muchacha pasó la sal'

Ya swaytes yal te antse

'inc. lo-duerme-caus su-niño la mujer

'La señora durmió a su niño'

El causativo *-tes* o *-es*, puede también funcionar con los adjetivos o los nombres como en los dos ejemplos siguientes:

Ya sbijtes aletik te mantik Domingo

Inc. lo-uno-caus los niños el señor Domingo

'El señor domingo enseña a los niños'

En este último enunciado se entiende que el señor Domingo hace que los alumnos aprendan y aprender es hacerse uno, hacerse único (Paoli, 2006, p. 62).

Los direccionales

Los predicados pueden también indicar la dirección de la acción. Para esto se usa la raíz de los verbos que indican dirección añadiéndose a otros verbos. Polian (2013, p. 701) hace el siguiente inventario de direccionales:

Raíz		Direccional	
a. tal	'venir'	tel	'hacia aquí'
b. ba(jt')	'ir'	beel - bel	'hacia allá'
c. jul	'llegar aquí'	jul-el	'llegando aquí'
d. k'o(t)	'llegar allá'	k'o-el	'llegando allá'
e. mo	'subir'	mo-el	'hacia arriba'
f. ko	'bajar'	ko-el	'hacia abajo'
g. och	'entrar'	och-el	'hacia adentro'
h. lok'	'salir'	lok'-el	'hacia afuera'
i. jil	'quedar'	jil-el	'sin movimiento, quedándose'
j. k'ax	'pasar'	k'ax-el	'de paso, pasando'
k. sujt'	'regresar'	sujt'-el	'de regreso, regresando'
l. jajch	'levantarse, empezar'	'jajch'-el	'levantándose, empezando'

Ejemplificamos con los direccionales que indican hacia aquí y hacia allá:

-tel
 ya xko **tel** ta mal k'aal
 Inc. 2°P-bajar-dir det N
 Inc tú-bajas-hacia aquí en la tarde

ya xko **tel** ta lum
 Inc. 2°P-bajar-dir det N
 Inc tú-bajas-hacia aquí (el) piso

beel
 ya xko **beel** ta mal k'aal
 Inc. 2°P-bajar dirdet N
 Inc tú-bajas-hacia allá en la tarde

ya xko **beel** ta lum
 Inc. 2°P-bajar-dir det N
 Inc tú-bajas-hacia allá (el) piso

IV. SINTAXIS. FORMACIÓN DE FRASES Y ENUNCIADOS

El orden de las clases de palabras en el enunciado

Las clases de palabras (nombres, verbos, dajetivos, adverbios, etcétera) tienen un orden determinado en el que se pueden disponer en un enunciado y cumplen funciones al interior de éste. Los

enunciados tienen un sujeto (de quien se habla) y un predicado (lo que se dice del sujeto). Estas funciones en general son cumplidas, la primera por una frase nominal y la segunda por una frase verbal.

En un enunciado también distinguimos el agente (Ag) y el paciente (Pac). El agente es quien realiza la acción y el paciente quien la sufre. Por ejemplo en la frase:

El perro come carne
 Agente paciente

“El perro” es el agente y “la carne” es el paciente. En español lo más frecuente es que el agente sea el sujeto y el paciente el objeto directo, pero esto puede ser invertido cuando la frase se encuentra en voz pasiva, observa el siguiente ejemplo:

Paciente Agente
La carne es comida por el perro
 Sujeto Predicado

Como puedes ver, el paciente ha tomado el lugar de sujeto, por eso se llama pasiva, y el agente forma parte del predicado.

En la siguiente frase puedes observar el orden de los componentes de un enunciado simple en tseltal y observar, contariamente al español, en general primero va el predicado y después el sujeto: FV+FN

Ya spasi k bayal we'el te antsetike										
	lo	hace	n	mu- cho	com	er	la	señora-	-s	det
Ya	s-	-pas-	-ik	bayal	we'-	-el	te	antset-	-ik-	-e
inc	3Psg	R.vbo tr	pl	adv.	R.vbo intr	im- per			pl	
inc	verbo			adv	verbo		det	nombre		
				OD						
Frases verbal							Frases nominal			

(continuación)

Predicado	Sujeto
'Las señoras hacen mucha comida'	

También puedes observar como hay concordancia de número entre el verbo y el sujeto, ambos están en plural, pero no entre el determinante y el nombre. El determinante te no presenta número.

La frase nominal se denomina así porque su núcleo es un nombre (sustantivo). En ésta, cuando hay adjetivos, nunca puede haber dos seguidos, hay que hacer dos frases:

La sman kom tsek yax tsek te ach'ix								
	ella	compró	corto	vestido	rojo	vestido	la	mucha- cha
la	s-	-man	Kom	tsek	yax	tsek	te	ach'ix
	3Ptr	R.Vbo. tr						
comple- tivo	verbo		adjeti- vo	Nom- bre	Adj	Nom- bre	Determi- nante	Nom- bre
	OD							
Frase verbal							Frase nominal	
Predicado							Sujeto	
'La muchacha compró un vestido corto y rojo								

La frase verbal se denomina así porque su núcleo es un verbo, pero hay otras clases de palabras que pueden formar predicados. Es el caso del adjetivo k'ux 'doloroso' que trabajaste en este libro.

k'ux sjol te Petul				
adolorida	su	cabeza	el	Pedro
k'ux	s-	-jol	te	Petul
adjetivo	3P	nombre	det	nombre
	OD			
Frase adjetival			Frase nominal	

(continuación)


Predicado	Sujeto
A Pedro le duele la cabeza	

Los grupos verbales con dos verbos


Los predicados pueden formarse con más de un verbo. Es el caso de los verbos *k'anel* 'querer', *mulan* 'gustar' y *tak'el* 'poder, trabajados en este curso. Estos verbos sin embargo se comportan de manera distinta cuando van acompañados de otro verbo.

El verbo *k'anel*, como puedes observar en los ejemplos siguientes, lleva concordancia de persona, es decir que el segundo verbo se construye con la misma persona que el primero:


Con verbos transitivos



ya jk'an jlo' tumut
INC. yo-quiero yo-comer huevo




ya ak'an alo' tumut
INC. tú-quieres tú-comer huevo




ya sk'an slo' tumut
INC. él-quiere él-comer huevo


Con verbos intransitivos



ya jk'an xwe'on
INC. yo-quiero comer-yo




ya ak'an xwe'at
INC. tú-quieres comer-tú




ya sk'an xwe'
INC. él-quiere comer -él

El verbo *mulan*, cuando el segundo verbo es transitivo, es decir que lleva un objeto, este último siempre va en forma no finita (infinitivo) y con el pronombre de tercera persona, pero este pronombre no es ni un posesivo, ni un pronombre que se refiera a una persona sino que indica el objeto, podría ser el equivalente de "lo", referido al objeto, mientras que con un verbo intransitivo se comporta igual que el verbo *k'anel*. Observa los siguientes ejemplos:


Con verbos transitivos



ya jmulan sk'opanel jun
asp. yo-gusta lo-leer hoja



ya jmulan sk'opanel jun
asp. yo-gusta lo-leer hoja



ya jmulan sk'opanel jun
asp. yo-gusta lo-leer hoja

(continuación)

Con verbos intransitivos

ya **j**mulan **xwe'on**
asp. yo-gusta comer-yo

ya **a**mulan **xwe'at**
asp. tú-gusta comer-tú

ya **s**mulan **xwe'**
asp. él

El verbo *takel*, por su parte, siempre lleva el pronombre de tercera persona, pero al igual que el segundo verbo de *mulan*, no se refiere a una persona o a un posesivo, podría igualmente leerse como “lo”, pero referido al agente (Polian, 2013, p. 652), mientras que el segundo verbo marca la persona y no va en forma no finita (infinitivo). Observa los siguientes ejemplos:

Ya **stak'** **j**man te wex
asp. lo-puedo yo-compro el pantalón

Ya **stak'** **a**man te wex
asp. lo-puedes tú- compras el pantalón

Ya **stak'** **s**man te wex
asp. lo-puede él-compra el pantalón

Ya **stak'** **xboon** ta chiwich
asp. lo-puedo yo-voy al mercado

Ya **stak'** **xbaat** ta chiwich
asp. lo-puedo int-vas-tú al mercado

Ya **stak'** **xbajt'** ta chiwich
asp. lo-puedes int-va-él al mercado

Clausulas coordinadas

Las clausulas coordinadas son dos enunciados independientes unidos por un conector lógico, aunque en algunos casos pueden simplemente yuxtaponerse. En este curso se revisaron *yu'un*, *jich yu'un*, *sok*, *jich*, *ja'nax*.

Sok puede querer decir ‘con’ pero también ‘y’. En este último significado, puede unir dos nombres pero también dos o más enunciados como en los ejemplos siguientes:

Yax-uch'aj'sokya xbajt'ta at'el ta sabte Petule

Inc. int.-Levanta-3P de dormir, inc. Int.-desayuna-3Py inc. int-va3P a trabajar en mañana el Pedro
‘Pedro en la mañana se levanta, desayuna’ y se va a trabajar’.

Spisilik ya smulanik yuch'ik mats' ta olil k'aal sok ya smulanik sti'el ts'ej.

Todos inc. 3P-gusta-pl lo-beber pozol en mitad día y inc. 3P-gusta-pl lo-morder rata
‘A todos les gusta tomar pozol a mediodía y comer rata’

Yu'un puede también tener varios significados pero uno de ellos es 'porque' y uno es un enunciado en los cuales uno es la causa y otro la consecuencia como en los siguientes ejemplos:

Ya spasik k'in ta sna te xEle *yu'un* ya xljaj s-universidad te yits'in Joele.

Inc. 3P-hace-pl fiesta en 3P-casa de Elena **porque** inc. int-termina-3P 3P-universidad el hermano menor, Joel
'Hacen fiesta en la casa de Elena porque Joel, su hermano menor, termina la universidad'

Otro conector de causa y consecuencia se forma uniendo *jich* 'así' y *yu'un* 'porque' para formar 'por eso':

Jachemon ta Tenejapa *jich yu'un* ya xk'opojon ta batsil k'op

Comp. Levantar-IP de Tenajapa **es por eso** inc. int. hablo- IP en verdadera palabra'
'Soy de Tenejapa **es por eso** que hablo tselta!'

La yuch' yalel may *jich yu'un* ma k'ux sch'ut

Comp. 3P-tomar infusión tabaco **es por eso** no dolor 3P-estomago
'Tomó infusión de tabaco **es por eso** que no le duele el estomago'

La palabra *ja'nax* 'solo' también se usa en el sentido adversativo 'sólo' o 'pero':

Ya jmulan xtalon ta Oxchuc, *ja'nax* te ma jmulan te sike

Inc. IP-gusta int-venir-IP en Oxchuc **sólo** que no IP-gusta el frío
'Me gusta venir a Oxchuc **sólo** que no me gusta el frío'

Ya jmulan schik'el te nikbil iche, *ja'nax* te yaj

Inc. IP-gusta lo-sudar el molido chile **pero** el pica
'Me gusta comer chile molido **sólo** que pica'

Clausulas relativas

Las clausulas relativas o subordinadas son aquellos enunciados que se introducen en otro principal y que sirven para dar información adicional. A diferencia de los coordinados, si eliminamos el principal se pierde el sentido porque el subordinado (entre corchetes) queda incompleto. Para unir estos enunciados en general se usan pronombres relativos pero también adverbios o cuantificadores.

En tselal podemos encontrar que se usan los pronombres relativos *mach'a* ‘quien’ o *mach'atik* ‘quienes’ y *banti*, pero también el determinante *tey* el condicional *te me*, observa los siguientes ejemplos.

Mach'a

[Te **mach'a** ya sk'an xk'opoj ta bats'il k'op] bayal ya snop
[quien quiere hablar tselal] mucho estudia

[Te **mach'atik** la stijik k'ayoje] la yuch'ik bayal pox
[quienes tocan música] bebieron mucho aguardiente

Banti

[Ta **banti** ya xchonik k'u pak'etik] la sman stsek te ach'ix
[donde venden ropa] compró vestido la muchacha

[Ta **banti** ya x-at'ejon] ya yuch'ik bayal kapel
[donde trabajo] beben mucho café

Te

La sman jil stsek [**te** bayal la stoj] te xEl
Compró un vestido [que costó caro] Elena

Te ach'ix [**te** la sman tsaj wex] jachem ta Chanal
La muchacha [que compro rojo vestido] es de Chanal

Te me

Ma x-at'ejon [**te me** ya xjach'on ta olil k'aal]
Ya xwe'otik ta chiwich [**te me** ay winaltike]

REFERENCIAS

- Castro, C. A. (1962). *Una relación del carnaval de Oxchuc*. en Estudios de cultura maya, 2 (1962), 37-44, UNAM. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-cultura-maya/index.php/ecm/article/view/212>
- Cruz Gómez, S. (2009). Programa de revitalización lingüística: caso chiapas. ponencia. IV Congreso de Idiomas indígenas de Latinoamérica. Octubre 2009. Disponible en: www.ailla.utexas.org/site/cilla4/CruzGomez_CILLA_IV.pdf
- Gerdel F. (1974). "Tzeltal (mayan) phonemes". *SIL- México Work papers*, (1), 101-106. Disponible en: <https://www.sil.org/resources/archives/10858>
- Gómez Muñoz, M. (2001). *Tzeltales*. Colección Pueblos indígenas del México Contemporáneo. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Disponible en: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/12594/tzeltales.pdf>
- Guzmán, A. (2009). *Jnoptik batsil k'op*. Centro Estatal de Lenguas, arte y literatura indígena de Chiapas.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Gobierno del Estado de Chiapas, Secretaría de Educación Pública (2011) *Batsil k'op. Tzeltal: Normas de escritura de la lengua tseltal*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (2011). *Censo de Población y vivienda 2010. Principales resultados*. Presentación [power point]. Disponible en: http://buscador.inegi.org.mx/search?q=lengua+tseltal&site=sitioINEGI_collection&tx=tseltal&client=INEGI_Default&proxystylesheet=INEGI_Default&getfields=*&entsp=a__inegi_politica&lr=lang_es%7Clang_en&filter=1&sort=date%3AD%3A%3Ad1&ie=UTF-8&oe=UTF-8&tlen=260

- Paoli, A. (2006). Aprender la lengua y la cultura tseltal. *Reencuentro*, (047), UAM-Xochimilco, México, Ciudad de México, pp. 55-63. Disponible en: <https://reencuentro.xoc.uam.mx/index.php/reencuentro/article/view/594>
- Paoli, A. (2013). Lenguaje y ecosistema cultural. En Quinteros, G. y Corona Y., (et. al.). *Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena. El objeto de conocimiento antes de ser objeto de enseñanza* (251-292). Conacyt-UAM: Blog: <http://sobrellenguaje.blogspot.mx> Disponible en: https://www.academia.edu/9559496/Las_pr%C3%A1cticas_sociales_del_lenguaje_en_contextos_de_tradici%C3%ADn_ind%C3%ADgena
- Pitarch, P. (2000). Almas y cuerpo en una tradición indígena tseltal. *Archives des sciences sociales des religions*, (112), 31-48. Disponible en: <https://journals.openedition.org/assr/20245>
- Polian, G. (2013). *Gramática tseltal de Oxchuc. Tomos I y II*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Ediciones de la Casa Chata.
- Ruíz Velasco, M-E y Alvarado Tejeda, V. (2010). La pérdida del alma. Subjetividad y orden social. En *Anuario de investigación 2010* (pp. 554-569). UAM-Xochimilco, México, Ciudad de México, pp. 545-569. Disponible en: <https://publicaciones.xoc.uam.mx/Busqueda.php?Terminos=Ver%C3%B3nica%20Alvarado%20Tejeda&TipoMaterial=1&Indice=2>
- Sántiz Gómez, R-I. (2010). *Análisis didáctico de la gramática español-tseltal*. [Tesis. Licenciatura] en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Slocum M. y Gerdel I. F. (1965) Vocabulario tseltal de Bachajón. *Word. Journal of the international linguistics association*, 56 (3), 433-435. Instituto Lingüístico de verano. México. Disponible en: <https://www.sil.org/resources/archives/10969>

Ilustraciones

Página 11, *Tres personas hablando*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Página 88 y 90, *Dolor de pie*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Página 90, *Dolor de rodilla*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Página 90, *Dolor de cabeza*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Página 90, *Dolor de espalda*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Página 88, *Dolor de mano*, diseñadora Celida Lizbet Román Soto.

Fotografías e ilustraciones

Página	Fotografía o ilustración	Nombre del autor
65	https://www.facebook.com/photo.php?fbid=4294860483900735&set=pb.100001304778057.-2207520000&type=3	Pedro Pablo Gómez Gómez
75	https://www.facebook.com/103760648139575/photos/pb.100044633058967.-2207520000./130867098762263/?type=3	Julio K'ana
	https://www.facebook.com/photo.php?fbid=1601674909885986&set=pb.100001304778057.-2207520000&type=3	Pedro Pablo Gómez Gómez
	https://www.facebook.com/HistoriasdeunTatik/photos/pb.100071887983370.-2207520000./196530879388781/?type=3	Fidel Sánchez
	https://www.facebook.com/photo.php?fbid=360846166321647&set=pb.100071887983370.-2207520000&type=3	
	https://www.facebook.com/photo.php?fbid=19778839294048&set=pb.100071887983370.-2207520000&type=3	
82	6 fotografías que fueron enviadas por correo	Pedro Pablo Gómez Gómez
91	4 ilustraciones de plantas medicinales	Célida Lizbeth Román Soto
93	7 fotografías que fueron enviadas por correo	Fidel Sánchez
98	https://www.facebook.com/photo.php?fbid=5353598594704026&set=pb.100001618162804.-2207520000.&type=3	Julio K'ana
	https://www.pexels.com/es-es/foto/manos-pulso-comprobacion-comprobando-6520070/	Pexel
	https://www.pexels.com/es-es/foto/hombre-pajaro-neblina-pollo-6875222/	

(continuación)

<p>99</p>	<p>https://www.pexels.com/es-es/foto/hombre-gente-mujer-medio-ambiente-7656742/</p> <p>https://www.pexels.com/es-es/foto/manos-jugando-juguetes-cesta-10554824/</p> <p>https://www.freepik.es/vector-gratis/ilustracion-concepto-mujer-enojada_36241954.htm#query=enojada&position=8&from_view=search&track=sph</p> <p>https://www.pexels.com/es-es/foto/personas-que-tienen-un-brindis-1974594/</p> <p>https://www.pexels.com/es-es/foto/mujer-en-camisa-de-manga-larga-azul-sentada-en-una-silla-de-madera-marron-5756655/</p>	<p>Pexels</p>
<p>100</p>	<p>https://www.facebook.com/photo/?fbid=6734560169941188&set=pb.100001618162804.-2207520000</p>	<p>Julio K'ana</p>

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Leticia Ramírez Amaya *Secretaría de Educación Pública*
Francisco Luciano Concheiro Bórquez *Subsecretaría de Educación Superior*

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Rosa María Torres Hernández *Rectoría*
María Guadalupe Olivier Téllez *Secretaría Académica*
Arturo Latabán López *Secretaría Administrativa*
Pilar Moreno Jiménez *Dirección de Biblioteca y Apoyo Académico*
Cristina Leticia Barragán Gutiérrez *Dirección de Difusión y Extensión Universitaria*
Benjamín Díaz Salazar *Dirección de Planeación*
Maricruz Guzmán Chiñas *Dirección de Unidades UPN*
Yiseth Osorio Osorio *Dirección de Servicios Jurídicos*
Silvia Adriana Tapia Covarrubias *Dirección de Comunicación Social*

COORDINACIONES DE ÁREA

Tomás Román Brito *Política Educativa, Procesos Institucionales y Gestión*
Jorge García Villanueva *Diversidad e Interculturalidad*
Gerardo Ortiz Moncada *Aprendizaje y Enseñanza en Ciencias, Humanidades y Artes*
Ruth Angélica Briones Fragozo *Tecnologías de la Información y Modelos Alternativos*
Eva Francisca Rautenberg Petersen *Teoría Pedagógica y Formación Docente*
Miguel Ángel Vértiz Galván *Posgrado*
Gabriela Ruiz de la Rosa *Centro de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas*
Patricia Adriana Amador Islas *Unidad de Igualdad de Género e Inclusión*

COMITÉ EDITORIAL UPN

Rosa María Torres Hernández *Presidencia*
María Guadalupe Olivier Téllez *Secretaría Ejecutiva*
Cristina Leticia Barragán Gutiérrez *Coordinación Técnica*

Vocales Académicos

Luis Gabriel Arango Pinto
Ana Laura Lara López
Amílcar Carpio Pérez
Eurídice Sosa Peinado
Teresa de Jesús Rojas Rangel
Luis Manuel Juncos Quiané

Mildred Abigail López Palacios *Titular del Área de Fomento Editorial*
Blanca Inés Gómez Sántiz *Edición y corrección de estilo*
Angélica Fabiola Franco González *Formación*
Jessica Gabriela Coronado Zarco *Diseño de portada*
Rodrigo Padilla López *Ilustraciones*
Jorge Nuñez Silva *Edición de imagen*

Esta primera edición de *K'opojotikme ta Bats'il K'op* estuvo a cargo del Área de Fomento Editorial de la Dirección de Difusión y Extensión Universitaria de la Universidad Pedagógica Nacional y se publicó el 1 de julio de 2024.